

LÈ LU D'OUÂ

Drame villageois en trois actes, en patois gruérien

(Feu Gustave et) Auguste Meyer

Pièce transcrite et terminée par Auguste Meyer à Bulle, 1993

Personnages

Franthê dou Prâ-Hyori	paysan aisé
Mayèta dou Prâ-Hyori	son épouse
Lidi dou Prâ-Hyori	leur fille unique
Dzozè de la Rojêre	l'amoureux de Lydie
Féli dou Râfoua	riche célibataire, 50 ans
Mèlani	la sœur de Joseph
Rémon de la Frachèta	le fiancé de Mélanie
Tobi	l'accordéoniste
Médé	le facteur
Un pompier et le policier	même acteur

Les trois actes de cette pièce campagnarde se déroulent dans la chambre de ménage de Pré-Fleuri, à l'époque de la mobilisation de la guerre de 1939-1945.

Décors

Deux portes : une au fond, l'autre à droite.

Une fenêtre à gauche.

Au fond à droite : un fourneau de molasse avec banc (ou un fauteuil) ; une table et quelques sièges, une horloge, un crucifix, garniture et tableau(x).

Costumes du terroir sauf pour Félix (tenue de ville).

ACTE I

Un dimanche soir, le 30 avril. Lydie, en dzaquillon, lit un livre. Mariette, endimanchée termine une lettre, ferme l'enveloppe et s'apprête à sortir.

Scène 1

Lidi: Dona, vo j'alâdè topari pâ portà ha lètra chta né, chonbrêjè dza. L'a prindri dèman matin in'alín kolâ, l'è bin parê.

Mayèta: L'è vré, tè rêmârhyo, ma mè fô kan mimo pachâ vè Finon de la bouteka po tsandji kotyè fran in pitita mounèya. Mè rindrè chi chervucho dè gran kâ, l'è tan bouna dzin. Dèman, l'è le premi dè mé. L'é dza préparâ ouna krebiya dè kutyètè, ma te châ pra ke po fére pyéji a hou j'infan, fô achebin lou bayi di chantimè. L'è pâ kemin din le tin d'on yâdzo, on lou bayivè on brèchi, dutrè j'alonyè ou bin di chètseron è ly éthan ti kontin. Ma ou dzoua d'ora, va vè lou bayi di chètseron ou bin on tsapyon dè chukro, in hin. Vudré portan pâ ke to chi piti monde chè rintornichè môkontin du le Prâ-Hyori. Amo tan oure tsantâ hou galé mayintsè. Mè rëdzoyo dza po dèman, è ti Lidi?

Lidi: Bin chur ke mè rëdzoyo achebin è i èchpèro ke farè bi tin. Tarlatâdè pâ tru, dona, vo védè prà ke la né cherè fèrmo chonbra è l'è tan pou èhyri avò la tsèrêre.

Mayèta: (*regardant l'horloge*) Fâ-te pâ dou pochyin, fiyèta, cheri rëpri to tsô.

Lidi: Vo j'oublyadè pâ ke hou de La Rojère vinyon vèyi intche-no, chta né.

Mayèta: Ma vouê, ma vouê, l'y moujo (*en sortant*). Prèchke atan tyè tè (*Lydie rigole*).

Scène 2

Lydie, seule, reprend la lecture de son bouquin. Soudain, elle se redresse et prête l'oreille ...

Lidi: On derè ke le chèna dèvejè avui kôkon a l'abrèvyà. L'è portan pâ Dzojè, arouvè pâ chyâ dèvan vouèt-arè on kâ è demi chuto chta né ke l'è chatsin ke cha chèra Mèlani vindrè achebin vèyi intche-no avui chon Rémon. (*Lydie se lève, s'approche de la fenêtre et fait la moue*). Bè, l'è chi viye détèna dè Féli dou Râfoua. Fô toparè ke vinyè totè lè demindzè-né inkobyâ pèr inke. Chi pou l'èchtafyé kudyè m'anyètâ, m'akokalâ, mè kortijâ tyè.. ... Châ portan prà ke chu promècha a Dzojè, ma l'a tan boun'idé dè ly ke chè dèkoradzè pâ. Chè krè poutithre dè m'indjoulâ avoui cha grôcha fortèna. Pouro tâko! Fô ôtra tsouja tyè di lu d'ouâ po gatoyi le kâ di fiyè dou bi payi dè Grevire. Dzojè è Rémon chon rintrâ yè du lè frontèrè. Apri chi chenannè dè chèrvucho, cheron to benéje dè pachâ ouna bala vèya. Ma kemin fére po mè débarachi dè ha péchta dè Féli ke ne puyon pâ chintre panyi? Tyinta radze! ... (*Lydie traverse plusieurs fois la chambre*)

en réfléchissant. On frappe à la porte) Tinke-le dza, chi gravéro (On frappe une deuxième fois) Intrâdè.

Scène 3

Lydie énervée et Félix qui entre en souriant.

Féli: A vo, Lidi ... Tota cholèta ?

Lidi: (sèchement) Vouê.

Féli: (en rigolant) Raoudzê ! On derê ke t'i brontse ... Achebin, chi bâgro dè Dzojè n'è pâ préchâ po vinyi rêtrovâ cha galéja grahyàja.

Lidi: Chin vo règardè pâ è vo konchèyo dè pâ m'agachi.

Féli: Toparê, n'è pâ mè ke léchèré chufri ma miya dinche grantin ... Cheré bin tru bénirà dè la revêre apri chi chenannè dè chèparachyon. Ché pâ.

Lidi: (l'interrompant) Tyè voli-vo adi dèvejâ dè miya a thinkant'an, grô brâtâ?

Féli: On'in pou dichkutâ a tot'âdzo è a thinkant-an, l'è onkora pâ dèfindu dè ly moujâ.

Lidi: (narquoise) Gran bin vo fachè.

Féli: Du ke chu rintrâ ou payi, dèfuri pachâ, mè chinto rèvinyi dzouno. Chu adi rèbuchto è te châ pra ke l'é prou mounèya. L'é achurâ to chin ke fô po moujâ a mè betâ lè j'èrtè ou tsô.

Lidi: Fô ithre dou po chè maryâ.

Féli: E bin, akuta Lidi, n'è pâ lè grahyajè ke mankon, n'in d'a tan k'atindon chu l'inchpartyère. Avui di lu d'ouâ è on bokenè dè maliche, on travè to chin k'on va, mimamin ouna galéjà fèna, ha!

Lidi: Pfff ... In'Amèrike, poutithre bin ke lè fèmalè ch'adyiton fachilamin, ma pâ intcheno (avec ironie). Vo j'arâ bin mi fê dè chochrâ pèr lé.

Féli: In'Amèrike, ly é trovâ ma grôcha fortèna, ma la fèna, la vu trovâ din ma Grevire. Vouê, abcholumin. Èputhè, on'a bi pâ mé ithre dè chtî matin, kan on vè ouna galéjà pevôlà kemin tè, frètse kemin na rouja, chejinta ko to, fudrè vretâbyamin ithre dè yèche po pâ...

Lidi: (*brusquement*) Tyjidè-vo, viyo tâdyè, chu pâ dèchidâye d'akutâ vothrè chornètè.

Féli: Adon, Lidi, l'è dèfindu dè tè dre k'on tè travè fermo galéja è gayâ d'amâ.

Lidi: Chu nè pye galéja, nè pye d'amâ tyè prou dè j'ôtrè fiyè è in to ka ma biyoutâ cherè chur pâ por vo.

Féli: T'â pâ fôta dè le mè dre. L'è dè bi chavê ke por tè, ly a tyè on'omo ou mondo: le bi Dzojè de la Rojère. N'è pâ éthenin. Dzojè l'è on rèyi bi dzoun'omo, bon travayà, ayu, rin fyê, dèvouhyà, chêrvechin è alêgro. On vretâbyo merya dè kurè.

Lidi: Rèmarhyin bin.

Féli: Né pâ de chin por tè, Lidi. T'i pâ dè hou pourè tokelètè ke chè léchon indyoulâ pè di balè promèchè. Ma, n'in d'a proumatêre pèr inke à l'intoua k'âmon vère ton bi martchan. Fô vère, kan le rinkontron, kemin ly fan la botse in kà è lè j'yè in tsenô è a kamintran, n'in d'anthe fê di maniganthè è di balè manêrè por povi danhyi è begoulâ a ridyeu avoui ly.

Lidi: N'a rin d'éthenin inke ... Dzojè danthè tan bin.

Féli: Ly-è poutithre mé po le tè touâdre tyè po le pyéji dè danhyi avoui ly ke ly fajan tan dè kou d'yè è dè grantè kourbètè. Bin chur, Dzojè, ly-è chêtânamin on to bon parti, ma l'è fotin ke n'ochè pâ mé d'akouè.

Lidi: M'infoto pâ mô de l'èrdzin. L'amihyâ l'a topari mé dè vayà tyè lè lu d'ouâ.

Féli: D'akouâ, d'akouâ grahyaja, kan on a vint'an è k'on'è tot'infaratâye d'on galé luron, on moujè pâ a l'èrdzin. On ch'amè bin, chinbyè ke to va alâ kemin chu di ruètè. Ma, pye tâ, apri la folèrâ, on ch'apèchuê chovin ke mijère amênè niéje.

Lidi: Du kan Dzojè è-the a la mijère? La Rojère l'è achurâ on bon mochi dè tèra.

Féli: Po chin ke la tèra rapouârte on dzoua d'ora, vô-the bin la pèna d'in parlâ? Chuto kan l'è krubyâye dè lordè dévalè.

Lidi: Inbarachidè-vo pâ di dévalè i j'ôtre dzin. Krouye, mèhya-brè, l'è pâ vo ke lè payidè.

Féli: Che m'in méhyo on bokon, ly-è tyè po ton bouneu Lidi, kan Dzojè l'arè bayi le dré a chè duvè chèrè, la Rojère chère indèvalâye tantyè ou tèvi de la bouârna. Ha, kan on'è infonthâ din lè dévalè, va grê po n'in rèchayi, ha i ché prou dè tsoujè ke Dzojè n'è pâ forhyi dè tè dre ...

Lidi: (*outrée*) Tyin toupè !È mè, kridè-vo ke chu achebin a la pinyoula?

Féli: Ô na, on châ pra ke te cheri pâ avoui rin din ton fourdâ, chuto ke t'i cholèta. Ton chèna mi dejè onkora l'ôtri ke duch'à dutrè j'an, che to ly alâve bin, cha têra cheri frantse. Chi brâvo Franthê n'arè pâ nyèrgâ è huâ po le kapuchin. Tan mi por ly. Prâ-Hyori l'è on rèyi bi bin ke pou fére fèrmo invide a ton bi Dzojè. Le ni ly fâ poutithre mé invide tyè l'oji.

Lidi: Incholan. Dzojè l'a on bon kà. L'è pâ na râpya nè on matérialichte kemin vo.

Féli: On pou avê on bon kà chin dèginyi l'èjanthe, ma kan le mâlà ch'in mèhyè, dutrè mil fran chon vuto fondu. On kou dè tenêvro vo chupyè la méjon, la maladi abouhyè vothrè j'armayè tyè ché-yo mé ? Lè payijan chon tan chovin èprovâ pè lè mâlà. On'an y pye tru, l'an apri, fâ arê tru chè. Chin ke ly a ètsapâ a la dzalâ di chin de yèche cherè tsapyâ pè la grêla. Ô, te châ, tè kouâjo rin de to chin, ma galéjà Lidi, mè fari tru mô ou kà dè tè vère chufri. Ma tyè, kan le mô y vin, nekué pou le rèveri?

Lidi: (à part) mè fâ a pouère, chi l'oji dè mâlà.

Féli: L'amihyâ è la konfianthe van bin, grahyaja, ma on bon chatsotè de lu d'ouâ ly-è pye cholido tyè to chin. Vi-tho, kemin mè, i pu pâ cholamin contâ ma mounêya. N'in d'é tru. Ah ! Che te volé, ma brâva Lidi, kemin te poré ithre bénirâja. Totè lè fiyè de l'indrè è di j'alintoua cheron fèrmo dzalajè chu tè. T'aré tyè on mo a dre, Lidi, on to piti mo è t'aré to chi bi l'èrdzin a brathâ. Mouja-vê bin.

Lidi: Kridè-vo dè mè fére invide avui vothrè bi lu d'ouâ ? Rèmarhyin bin. L'é bayi mon kà a Dzojè, vo le chédè prà è vo charê achebin ke le ly vu pâ rèprendre po mè vindre a on viye rantyé to koju d'ouâ ma ke moujè mé a chon pyéji tyè à mon bouneu. M'in foto pâ mô dè vouthra fortèna. L'amihyâ a Dzojè mè chufi.

Féli: (réfléchissant) A propou d'amihyâ, i-tho bin chure ke ton bi Dzojè n'in d'ôche tyè por tè ?

Lidi: (fièrement) Chu ache chure dè ly tyè dè mè.

Féli: (à part) Poura toka (à Lydie) Portan, y dyon ke l'an yu pè Lojena, demindze pachâ avoui na fèrmo galéjà brechâla. Parè ke n'avi pâ la fathon dè ch'innoyi apri cha Lidi.

Lidi: Vo j'ithè on dzanhya è on fetse-fu. Vo dèfindo dè dèkrelandâ Dzojè. Fotè-mè le kan, gravéro.

Féli: Ô, the châ, cheri pâ le premi troupyé ke trandzèrè dè miya in'infelin chè fringè dè chèrvucho. Che t'achurâvo k'éthi krânamin atrabyâ ou fon dou kâfé de la Kri Byantse avui ouna dzouna chomyère rijolinta è bin alekâye, tyè deré-tho?

Lidi: (vivement) Nekué l'a yu?

Féli: Ah, chin le mè vouèrdo.

Lidi: Kemin vo pyé, ma vo derê a chi ke l'a yu ke l'è on brakayon, on tabornyô è on vòrin.

Féli: Chin tè rèbuyè kan mimo on bokon, in, ma galéja Lidi. Ah! Che te volé (*il s'approche d'elle pour l'embrasser mais il reçoit aussitôt une gifle énergique*).

Lidi: Léchidè-mè, pouta-mâre, ora vo j'é prou yu po chta né. Alâdè kontchi lè bravè dzin ôtra pâ.

Féli: (*se tenant la joue*) Korothe-tè pâ, Lidi, t'i rin mé galéja kan t'i irajà. Te châ prà ke n'é pâ volu.

Lidi: (*exaspérée*) Fotè-mè le kan, ke vo rèdyo, ouzte (*ouste*).

Féli: (*imperturbable*) T'â pâ fôta dè lèvà la vouê, tsinprelèta. M'in vé po tè fére pyéji, ma tè fô pâ m'in volê. Èpu, che di kou, Dzojè tè fâ fô bon, cheré gayâ benéje dè vinyi bin rido tè koncholâ.

Lidi: Fro du intche-no, tsankor dè mokèran, ou bin i tyiro mon chèna, i-vo konprê ? (*Elle ouvre aussitôt la fenêtre et appelle*) Chèna, chèna.

Féli: (*à part*) Prinnyè pi la routha. Atin krouye tsèropa, lè lu d'ouâ l'an mé dè povê tyè ke te tè krê ... Ton bi Dzojè tè tin onkora pâ. A no dou (*à Lydie qui ferme la fenêtre*) : Bouna né, Lidi, douâ bin (*il sort prestement, au fond*).

Lidi: Jéju mon Dyu! Tyin dèbara.

Scène 4

Lydie et François entrent rapidement à droite.

Franthé: Ma, ma, toparê, tyè-the chin, fiyèta ? Tyintè kouèrlâye! T'é oyu bramâ du l'éthrébyo. Te m'â fi bin a pouère. Tyè ke ly-a ?

Lidi: Mè chu kontrèya avoui ha pojon dè Féli. L'è po m'in dèkupiyyi ke vo j'é tyirà. Ly a prou grantin ke pahyinto. Chti kou, cherè vouèri dè mè turlupinâ.

Franthé: Bâ ... tè fô pâ prindre apri chin ke di. Féli amè bin tè fére ingrèyi, l'è to. Che l'è pâ tè, l'è di j'ôtrè.

Lidi: Vo vo tronpâdè, chèna, Féli l'è balébin dzalà chu Dzojè. Ly-a dza kotyè tin ke kudyè chè teri pri dè mè in mè kajolin. Moujâvo achebin ke le fajê po rire è k'irè tyè di chimagrè dè viye intoupenâ. Ma chta né, ma pâ katchi chen'idé. Èthé cholèta, ha mâre d'omo n'in d'a profitâ, bin chur.

Franthé: È ta dona, yô irè-the?

Lidi: L'è jelâye portâ ouna lètra a la pouchta ... (*elle écoute*) Mè moujo ke l'è ly k'intrè a l'othô.

Franthé: Ô bin, Mayèta va tsêre di nyolè kan charè ke chi tounyo dè Féli kudyè tè kortyjâ. N'âmè dza pâ tan panyi chi drôlo d'infijikâre. Tinke-la.

Scène 5

Lydie et son père, puis Mariette entre.

Mayèta: L'è inkontra Féli avô la tsèrêre. M'a chinbyâ k'irè gayâ prèchâ. Kemin va-the ke n'è pâ chobrâ po la vèya?

Franthé: Tè fô le demandâ a Lidi. L'an jou na fyèrta dèvuoya. Parè ke Féli kudyè kortijâ la fiyèta.

Mayèta: Ma pâ pochubyio. Tyè mè kontè-tho inke? Adon, chti kou, on'ari toparè to yu. On viye tukan kemin Féli dou Râfoua kortijâ nouthra fiyèta. Lè dzin, tyè deran-the?

Franthé: Ora bon, ly a grantin k'on konyè Féli. L'è adi le mimo nyako. Chon pye grô pyéji l'è dè chèkutâ kôkon dè diferintè fathon, l'è vré. Chè trovâ cholè avui Lidi. L'okajyon irè bin tru bala po pâ profitâ dè ly konta dutrè gougenètè.

Lidi: N'irè pâ di babyoulè, chèna. Che vo l'avâ oyu kan dèthinyavè kontre Dzojè, vo ly arâ chur hyou le bè ... N'in d'a-the dèbyotâ kontre chi k'âmo tan por éprovâ dè mè fére a tsèrkotâ avui ly kan l'a jou proumatère menâ chè krouyè marmalè a bred'abatya, chè pâ jênâ dè mè dre ke che volé bin, l'aré tyè on mo a dre por avê tota cha fortèna a brathâ. Ache ! ly-é de krânamin chin ke moujâvo, chin matsouyi, krêdè pire.

Franthé: Che ly-è dinche, Lidi, t'â bougramin bin fê dè le rèbrekâ on bokon chètsemin. Chi gabèri, ly fô pâ chè krêre pèch'ke l'a jou la tsanthe dè fére fortèna in Amérike, ke porè to fére a cha djija pèr inke è ke no van ly fyère nouthra Lidi din lè bré, ma fi, na.

Mayèta: Ô bin, Dzojè cherè kontin. No porin rè pachâ ouna bala vèya intche-no. Dyu vuyè ke Féli ch'i vouèri a dèbon dè vinyi no j'inpojenâ la ya (*on entend yodler ou chanter et jouer l'accordéon devant la ferme*).

Lidi: Teché Dzojè è le j'émi (*on frappe à la porte*).

Franthé: Intrâdè. (*Lydie ouvre aussitôt la porte*)

Scène 6

Lydie avec ses parents. Entrée de Joseph, en bredzon. Il est suivi par Mélanie, Raymond et Tobie.

Dzøjè: A vo, la mâye.

Lidi: A vo, mon bi grahya (*ils s'embrassent. Salutations usuelles de tous et cordiales poignées de mains*)

Rémon: (à Lydie) An-no bin fê d'invita Tobi avoui cha bachtringa? (*ou autre instrument de musique*).

Lidi: ô vouè, no fudrè bin profitâ dè danhyi chta né. Apri le mitin dè mé, adyu lè balè vèyè. Tanyè a l'outon.

Mayèta: Achètadè-vo, l'è le mimo pri, vo chédè. (*Ils prennent place ... Les jeunes gens sortent des bouteilles.*)

Dzøjè: Tinke po no tinyi dzoya.

Lidi: A la boun'ara (*examinant un flacon*) Ma, l'è dou fandan. Vinyon gorman nouthrè chudâ.

Rémon: N'è pâ chin. No j'an bu tyè dou Vôdoâ du ly- a chi chenannè, no j'an volu tsandji, l'è to.

Dzøjè: Èputhè no chin to redyè dè révêre nothrè galéjè grahyajè on pou prou chè kouâdre on'èchtra.

Mèlani: Ô, lè grahyajè vo j'aron pâ tan mankâ. Lè Vôdoâjè âmon bin lè chudâ, chuto hou de la kavalèri.

Rémon: Tyéche-tè, Mèlani, kan on'a léchi ou velâdzo ouna galéja miya k'on'âmè a chubré, on moujè pâ y Vôdoâjè, a Gilberte è ôtrè Madelon.

Tobi: Mè, i krêyo ke la prèchtanthe d'on bi tringlô, kemin Dzøjè, porè atan bayi le bate-kà a di brechalè tyè ty-lè j'atré d'on dragon, kri-tho pâ, Lidi?

Lidi: Pu pâ dèvenâ lè rèakchyon di Vôdoâjè nè di j'ôtre fiye kan chè travon in fathe d'on chudâ pyéjin ... ma, mè mima, âmo mi vère Dzøjè in bredzon.

Dzøjè: Bravo, Lidi, t'à bin rèpondu a Tobi, ma n'a chur pâ de chon dèri mo, l'a la parola fachila.

Tobi: Chu vinyê inke po mujikâ, pâ po dichkouri. Ma, t'avêto, Dzojè, pâ na nota dèvan d'agothâ chi fandan.

Dzojè: Tin bayè pâ, Tobi, t'ari ton vèro chin tardâ. (*A Lydie*) a tè, ma galéja miya, l'é pâ fôta dè tè dre k'âmo mi infelâ mon mandzeron ou bin on jilè a mandzè tyè on'uniforme kan chu thinlyà din di j'âyon dè chèrvucho, mè chinbyè ke l'é le choya-grê.

Rémon: Mè achebin è kan no j'èthan libro no j'iran prèchâ è benéje dè povè no dèkoulannâ è no betâ a l'éje po dzuyi trantylamin y kârtè in bèvechin on bon vèro dè Lavô ou bin na bière bin frètse po no décharâ, ma chin fére la tanpône, dyuchto po no dèjinnoyi.

Lidi: (*malicieusement*) Adon, mè j'èmi, chi fandan, cheré achebin po vo dèjinnoyi ?

Dzojè: Vouê, che te vâ, fachèyaja ... ma po chin te faré bin dè no portâ di vèro (*Lydie se lève mais sa mère la retient*).

Mayèta: Na, chabra bin trantylamin avui là. Oudri dza, mè. (*Mayèta se lève pour aller à la cuisine.*)

Tobi: Vo j'ithè bin tru bouna, Mayèta.

Scène 7

Les mêmes moins Mariette.

Franthé: Adon, chi chèrvucho chè-the bin pachâ ?

Dzojè: Vouê, pâ tru mô, mé dè krouyè vouerbè tyè dè bounè, bin chur, ma no j'iran bin kantenâ, la paye irè frètse è la chonye irè on bokon mèyà tjè d'outon pachâ.

Mèlani: (*à Raymond*) Te dèvejâvè pâ parê tè, chtî matin, in alin a la mècha, ma i ché ke t'i on bokenè difichilo a kontintâ , chuto po la nouretera.

Rémon: Ly-a pâ fôta d'ithre gorman po fére la pota chu de la choupa ou gruô, le matin, dou chpatse mô kouè a midzoua è po la marinda, avui lè pre dè tèra a la pyumuche, l'aré my amâ dou grevire bin chalâ tyè chi krouye fre doyé fabrekâ din le tyinton dè Berna.

Tobi: (*ironiquement*) Dinche, Rémon, te règrètâvè min kan ta pitita rachyon dè gome l'avi dou lordo pèrtè ... épu, kan lè rèpé tè konvinyan pâ, t'avé tyè a alâ medji ouna fondya ou kâfé ou bin dinâ a l'ôtel.

Rémon: L'é pâ avoui la pâye dè mijére ke no bayon ou chèrvucho k'on pou chè kouâdre on bon ruthi ou rèchtoran.

Mèlani: Vo j'irâ pâ tan a pyindre, nè l'on nè l'ôtro. Vouthrè bounè donè e vouthrè miyè moujâvan bin a vo. Lè patyè dè medzaye è dè chigâre vo j'an pâ mankâ.

Lidi: No j'an fê to chin ke no j'an pu po vo fère pyéji pindin hou chi chenannè de mob.

Rémon: L'é djuchto, no chin jou vouèthâ.

Franthê: Tan mi por vo. Fâ dou bin dè chè chintre apoyi pè cha famiye. A propou, y-vo yu le général Gijan?

Dzojè: Vouè, d'ètseka, la chenanna pachâ. No j'a fi l'anâ dè vinyi no chaluâ è no charâ la man chin la mindra fyèrtâ. L'a la fathon d'ithre on'omo fran è umanitéro.

Franthê: Ma vouè, l'an chu rèyi chi ke fayè po le bin dou payi. Chin ly, ché pâ ... L'avé achebin intrèyu de la pâ dè Bâla, ou débu de la mobilijachyon. N'è pâ on boru kemin le général Vil de la dyèra dè katouârdzè. L'é vré ke vinyon pâ de la mima kotse dou payi. Te m'èchkujè, Dzojè, t'é kopâ la parola kan te dichkutâvè de Gijan.

Dzojè: L'y a topari rin dè mô, Franthê, d'ayeu no j'iran bin dou mim'èvi. Po n'in rèvinyi a chi chèrvucho, i pu vo dre k'avoui ty hou bri dè dyèra, no chin jou tragalâ deché delé, kemin ch'èthi jou adèbon. D'intindre le major, on'ari bin pu krêre ke chè batan dza chu le Rin. Ora l'è pachâ, on l'y moujè pâ mé. (*il débouche une bouteille*).

Rémon: Tantiyè apri le bon'an. Che no fô pâ rè lèvi dèvan (*se tournant vers l'accordéoniste*) Te l'admètri avui mè, Tobi, l'an topari na grôcha tsanthe hou ke l'an pâ fôta dè fère ha danayion de chervucho militéro.

Tobi: Ouè è na. On pori krêre ke t'i dzalâ chu mè a kouja ke chu ègjin dou chèrvucho. Che man rèformâ, n'in pu rin, l'è pè la mô ke l'é na pitita chindâ.

Rémon: T'an poutithre dèbarachi dou chèrvucho po prindre chouin di fèmalè kan no chin chu lè frontèrè.

Tobi: (*malicieusement*) ô te châ, Rémon, po koncholâ Mèlani ou bin Lidi, mè faré pâ a teri l'oroye.

Rémon: Vu bin tè krêre. Po chin, te cheri prou vayin. Chin tè konvindri mi tyè dè fère la mob.

Tobi: Perdji. Chu fachilamin volontè po lè dzin de l'indrê, chuto po mè vejin.

Rémon: È tè vejenè? L'è achurâ po chin ke t'an vèchâ din le chèrvucho di ponpyé dè premi chèkoua.

Tobi: Bin chur. Po dèhyindre le fu, chu on to konècheu. Tè Rémon, achtou ke t'i mobilijâ, te vin grindzo kemin on potyé chin travô è portan, ou kontinjan, t'â toté lè balè pâchè. L'è bin étchenin ke le dèri kou t'a pu vinyi tyè dou dzoua a la méjon.

Rémon: L'è na granta vèrgonye, ma dèmanda dè kondji po na chenanna l'è jou rèfoujâye è le kapichton n'a rin fi dè manèrè por akordâ dji dzoua a on zig dè burô. Lè payijan chon portan mé utilo ou payi tyè hou dzin ke fan rin d'ôtro tyè ke krèyenâ tota ha paperache bayè rin a medji.

Tobi: Pyâra pâ, Rémon, kan te rémodèri, t'ari dou kou dji dzoua è na pèrmichyon dè vin t'è katr'arè.

Rémon: Poutithre bin, ma po trè mê dè mob.

Tobi: Amèré achebin tè dre, Rémon, ke hou ke chon tan benéje dè povè chobrâ intche-là, kemin te vin dè le mè dre avoui on'è dè rèproudzo, ly è chuto pâ po tapâ dou karton in bèvechin di véro ou bon dou dzoua, kemin vo le fédè prou chovin ou kontinjan kan ty lè mèyou j'omo chon lèvi po vouèrdâ le frontèrè lè pye fêbyo, di to dzounè, di j'anhyan to kancho è tan dè fèmalè koradjajè ch'èkormantson to le chinvré dzoua po fére lè travò de la kanpanye in lou konformin ou chèlébro pyan Valen.

Rémon: Pârla-mè pâ dè ha bougrèri invinhyenâye pé on dè hou j'omo dè hyinthe ke lou dyon di j'ingénieu- agronôme ... On dè hou chavin, on tutche de la pâ-delé de la Charna, l'avi tan boun'idé dè ly ke chè forâ din la titha, avui dutrè grâta- papê, dè fére la lê po diridji a cha dyija ti lè payijan è le kurtiyâre dè tota la Chuiche.

Tobi: On pou lè konprindre on bokon, Rémon. Lè j'otoritâ lou j'an bayi di j'ouârdre in lou léchin le gro pochyin d'achurâ la medzaye a tsèkon d'apri lè kârtè dè rachyenèmin.

Rémon: Onko oun'inmandziche trovâye din chi travê dè tin to detrakâ. Ma tonère dou dyabyo, lè pâ ha chouârta dè dzin dè lé ke vindron bayi on piti kou dè man po fére lè travô inpayâ pè hou riyèmin dè dyêra.

Tobi: Tyè voutho, l'è dinche, chyè rin dè ch'ènergâ, m'apèchuêvo ke Mayèta n'è pâ prèchâye po portâ di véro. L'é portan na tèrubbya ché.

Scène 8

Les mêmes et Mariette revenue avec verres et friandises.

Mayèta: Vo m'èchkujèrè, l'é fi grantin. L'é jou la Perêta. Fayi bin ke menichè l'andyêta na vouêrbèta. Ma adzetâ na dodzanna dè j'à.

Lidi: La demindze né, a hou j'arè, fô pâ chè jénâ.

Mayèta: Tyè vou-tho, l'a chè kapriche. Tè lécho fére Lidi. (*Lydie remplit les verres, Mariette rejoint son mari*).

Tobi: Touma pâ, Lidi, le fandan ke cherè chu la trâbya no farè rin dè bin.

Lidi: Vo farè rin dè mô panyi. Prindè vothrè vèro, chèrvi-vo achebin dè ha bonbeniche din chi panèrè, la dona l'a pâ portâ chin tyè po le pyéji di j'yè (*on trinque*) Chindâ a ty a la vouthra! A la tuva!

Franthê: L'è dou bon, ly-a rin a dre.

Rémon: Tyédè Franthê, chè léchè bin bêre (*Tobie prend son accordéon en mains*).

Dzojè: A, y vèyo ke Tobi gurlè d'invide dè menâ cha bachtringa. Le fandan le chtimulé dza.

Mèlani: Ô vouè Tobi, youpi! ly-a grantin ke no j'an pâ ré danthyi a nouthra dyija (*Tobie joue, les jeunes dansent*).

Franthê: Tyinta bala polka! Chin mè rapèlè mon dzoun'tin è tè, Mayèta, tè rapèlè-tho dè chin ?

Mayèta: Ah! Che m'in rapèlo ... Tyintè balè vèyè no j'an pachâ ! Lè tin iran du, on'avi prê dè mô, ma on chavê chochrâ dzoyà (*on attend la fin de la danse en silence*).

Rémon: Mèrthi è rèchpè por tè, Tobi, t'â pâ le rematichè ou bè di dê. L'y a grantin ke no j'an pâ ache bin veri.

Dzojè: Fenamintè pâ on bokon rido, on'atrapè la gardyèta échouète (*il boit une gorgée*.)

Lidi: Bravô Tobi, è a ta bouna chindâ.

Mayèta: Ora, vo chédè, amèré tan vo j'oure tsantâ.

Dzojè: Portyè pâ, Mayèta, che chin pou vo fére pyéji. Nekué propoujè ôtyè?

Rémon: No poran tsantâ “Lè j’armayi dè pèr d’avô”. Nothrè grahyajè tsantèron avui no, bin entendu.

Mèlani: Ché pâ che no charin adi. Tye di-tho Lidi?

Lidi: Portyè pâ chta né, l’é le kà a tsantâ.

Rémon : Ma y vou dza alâ. Tè, Tobi, baye-no le ton. Bon (*fredonné*) Le vin de mé ly arouvè. No ly van (*le groupe des jeunes chante ... voir Nos chansons de J. Bovet p. 60*).

Mayèta: Vo j’y fèrmo bin tsanta, dzounè dzin. Vo rèmarhyo, chin mè fâ gayâ pyéji è chu tan kontinta dè vo vèrè pye grahyà tyè la vèye dè modâ po le chervucho, ou mitin dè mâ. Rin d’aligranthe din chi pêyo. Le beta-fro iré konpyètamin borâ. Jorche Marià! On’ari bin kru ke nothrè chudâ modâvan po la dyèra.

Rémon: N’é pâ chin, Mayèta, rapèladè-vo bin, ly avê chi l’inkupiyo dè Féli dou Râfoua.

Dzojè: A vouê, chi l’inprâthro no j’a oubyâ chta né kemin va-the k’inkàbyè pâ pê chyatre. Tyinta tsanthe.

Mèlani: Chè poutithre apèchu k’èthi dè tru. Le dèri kou ke no j’an vèyi ou mitin dè mâ, no le vuitivan ridamin de grébo.

Rémon: Kemin vudré-tho k’on fachè pâ la groba pota a chi viye détèna ke kudyè onkora verotâ outoua dè nothrè miyè, pâ vré, tè Dzojè.

Dzojè: Vouê, ly a grantin ke mè fâ la radze chi Féli dè mâlà ... Ache, l’a de la tsanthe dè pâ che mothrâ pèr inke, chta né. Mè moujo ke no ly aran fê a vèrè lè j’éthèlè ou mitin dou pêyo.

Mèlani: Dzojè! tè fô moujâ ke no chin pâ intche-no.

Dzojè: Le ché prà, Mèlani è l’è bin po chin ke l’é grantin pahyntâ è fê le poin a ma fata, ma ora, m’apèchuêvo ke la pahyinthe l’a achembin di limitè.

Rémon: Avi-the jou on toupè, ha viye routha po voli dza fére la chekonda danthe avui Lidi.

Dzojè: M’in pârla pâ, m’ari onkora pâ tan fê dè le vèrè danhyi on kou avui Lidi ma chi viye déginjà kudyivè ly tsebrotâ ôtyè a l’oroye. Eputhè, vinyi adi rè mè vuityi in rijolin. Chu portan pâ tsekanyà, ma ché pâ kemin mè chu pâ abadâ po ly krêchi y potè è mimamin ly fére la moka rodze.

Lidi: Akuta, Dzojè, èthé onko pye kontinta tyè tè kan Tobi, rujâ kemin on le konyè, l'avi jou la boun'idé dè pyèkâ dè dzuyi pye vuto tyè dè kothema.

Dzojè: L'é bin rèmarkâ, ma la vèlèya l'è jou vouèthâye. Ch'on voli kontâ na galéja fâcha ou bin inbreyâ on tsan, lè mo chobrâvan ou fon de la gardyèta, puyan pâ fro. Mè chinbyè ke tè vèyo adi veri avui chi pou moua ronyà. Ouf!

Franthé: Baye-tè adi bin achyin, Dzojè, Féli travè Lidi fèrmo a cha djijâ.

Dzojè: On tsin vouèté bin on' évètyè, portyè ha mâre de Féli ne vuitéri-the pâ ma galéja Lidi !

Franthé: D'akouâ, ma chè kontintè pâ de la gugâ, y kudyè la flatâ, la kortijâ (*malicieusement*) è te châ, avoui tota cha mounèya, on châ djémé.

Rémon: (à Joseph) è bin, men'émi, tè pyinnyo. Féli l'arè chu profitâ dou tin ke no fajan di manèvrè de la pâ dè Valorbe po tè vichâ ta galéja miya.

Lidi: Rémon, te mè prin por tyè? Èpu, te châ, n'é pâ di j'inbornyèrè.

Rémon: Nè la titha pyèna dè réchon. Ché prâ ke lè lu d'ouâ a chi viye inkouènâ tè fan pâ dou to invade (à Joseph) Te pou ithre bin trantyllo, Dzojè.

Dzojè: Pfff. La rivalitâ de Féli dou Râfoua mè grâvèri djémé de dreimi (*Tobie boit une gorgée*).

Rémon: T'i gayâ acharâ, Tobi.

Tobi: Te konprin, Rémon, mè fô adi bin chonyi le fe a ma dona.

Rémon: T'â réjon, têt, onko na gota (*il verse à tous*).

Mèlani: Lidi, ma bouna miya, amèré bin chavê ôtyè ke mè trakachè on bokon du ly a kotyè tin è-the bin vretâbyo ke Féli l'è farmo dzalâ chu Dzojè?

Lidi: Bin chur ke ly-è chêtin, Mèlani. Me l'a prou fé a vèrè chta né.

Dzojè: Chta né? Te l'â yu ?

Lidi: L'è pachâ inke pyorintè, dri apri vouèt'arè. Iro cholèta ou pêyo. N'in d'a profitâ po mè turlupinâ.

Dzojè: A, le chindzo, le kouyon! Che le tinyé l'i iadminichtrèré ouna fyèrta dèfrèpenâye.

Lidi: Korothe-tè pâ, Dzojè, t'achuro ke chi viye pinyouf l'a dza jou cha korèkchyon dè djija. Chè terivè pri dè mè in rijolin, in titsiyin. L'é kru ke voli m'inbranchi.

Dzojè: (*rageur*) non dè pityè!

Rémon: Ora bon, tan pye viyo, tan pye fou, èpu, on'a dza yu di lemachè trinâ lou bâva chu lè pye bi rojè.

Lidi: Adon, din la kolére, l'y é fotu oun'éhyètâye ke ch'in chovindrè grantin. La man mè fâ adi mô ora.

Dzojè: Rèchpè por tè, Lidi, t'â ridamin bin fê.

Lidi: Apri, l'é èchpèdyâ kemin le mretâvè. Cheré rêvon dè mè fére di radzè.

Mèlani: Tyin dèbara! Porvu ke chè vindzichè pâ d'ithre jou krânamin motchi.

Rémon: Mankèri rin mé tyè chin. Dé tyè chè vindzèri-the? De la margouliche ke no j'a fê poutithre. L'è no ke no duchéran ly trochâ lè dutrè din ke ly chabron po ly fére a oubyà lè kotiyon. Duchèri ch'injenâ chi viye tounyo, dè kore apri di brechalè ke l'an trint'an dè min tyè ly, kemin Lidi.

Tobi: On pori pâ trovâ on pâ pye mô achouârti.

Rémon: In éfè. Ouna galéja pèrneta. lindzèta è dègadya, aveninta è alêgra. avui di dzoutè ache frètsè tyè na dzelofrêya a la rojâ, na botse è di bornètè a afriyindâ lè pye gorman, di...

Lidi: (*stop*) Chôpyé Rémon, t'in fo pâ tru dè mè.

Rémon: M'in rijo rin. Cheri topari damâdzò dè la vindre a chi pou moua bordzenà djémé bin rajâ, todoulon mô pinyi è chuto, chuto krouye bougro avui to chin. Tyin rêmêdo!

Tobi: L'è totafé dyuchto kemin te di, Rémon. Féli n'a pâ tan bon rénon. Mon chéna n'in dèvejâve onko l'ôtri. Kan éthi dzouno, chi mèrvolè chè tinyê dza pâ po na kuva dè byèchon ma irè portan grobo kemin na chevire è pye velan po fére di routhèri tyè po travayi adèbon gadzenâvè bin on bokenè, ma po chè pachâ le tin.

Rémon: Vouè, dyon ty ke l'a todoulon jou pouère dè fére di j'èfouâ. On'a djémé chu portyè l'è modâ tan chebetamin in' Amérike nè kemin l'a pu ch'inmouneyi tan rido. On'a pâ fôta dè le vuíti dou kou po vère ke n'è pâ vinyè mèya in vinyin viyo. Orgoyâ ko on pya chu on molan, chi gabèri chè gonhyè adi kemin on bo, avuí chè fatè tsouhyè d'èrdzin.

Tobi: On chà achebin ke la fortèna l'è kemin le vèrni ou bin on makiyâdzò, i pou katchi on mache dè défô, è pâ di piti.

Lidi: Akuta bin, Dzojè, te chà pâ chin ke chi manigan m'a de dè tè, pyorintè.

Dzojè: Va chavê? Pâ dou bin, chertênamin.

Lidi: M'a de ke t'avan yu demindze pachâ, avoui na galéja damejala dè Lojena è ke t'avé pâ la mina dè t'innoyi apri mè.

Dzojè: (*vite et fort*) L'a-tho kru, Lidi?

Lidi: Ma na, ma na, n'ôche pâ pouère! Adon, kan l'a yu ke le krèyé pâ, ch'è pa jénà dè m'affirmâ ke t'avan yu avuí la chomelyère de la Kri-Byantse. Intrè-mè, rijé pâ mô. Mèlani m'avi dza de ke t'éthé jou trovâ ta chèra Valèri ke chèrvè din chi kâfé. Ma Féli n'a pâ volu mè dre nekué t'avi yu.

Dzojè: Hà, mè le ché. L'è ly-mimo ke m'a yu. Mè lé fê chinbyin dè pâ le vère è kemin chi tatipotse konyè pâ Valèri, l'arè achtou infijikâ ôtyè po mè dèkrelândâ è tè fére a chufri (*fâché*). Atin pire Féli, to chè rèpâyère.

Rémon: Tobi, no no rèkemandin po na danthe (*montrant l'horloge*) Lè tsêgè avanthon, è bin tru rido.

Tobi: D'akouâ. A vouthra chindâ, mè bon j'émi è tinyin-no bin dzoyà. (*On trinque en gaîté, on boit une gorgée et les jeunes gens dansent dans une ambiance délirante*).

Franthé: (*il s'est levé et esquisse un pas de danse en souriant*) Vin fére ha danthe, Mayèta!

Mayèta: (*joyeusement*) Portyé pâ Franthé, avuí pyéji. *Les parents commencent gaîment leur danse, mais l'ambiance est brusquement coupée par le cornet d'alarme.*

Scène 9

Les mêmes et un pompier qui entre en criant « Ou fu, ou fu, ya le fu, a la Rojère».

Tous: Oh !

Mèlani: Mon Dyu! La dona?

Mayèta: Poura Catyô!

Lidi: Mon pouro Dzojè!

Joseph, Raymond et Tobie sont déjà sortis en hâte. Tous les suivent immédiatement. La lampe s'éteint. Une lueur rouge apparaît. On entend la cloche du tocsin.

Rideau

ACTE II

Quatre mois et demi plus tard, à la mi-septembre François est assis sur le banc du fourneau (ou fauteuil). Il a mauvaise mine. Mariette et Lydie tricotent en tenue de travail.

Scène 1

François prend ses cannes et se lève péniblement.

Mayèta: Yô vou-tho alâ, Franthê? Aré-tho pâ mèya dè dzoure trantylô?

Franthê: I vu alâ bayi on toua pè l'èthråbyo. Chin mè rin malâdo dè dzoukâ pèr inke, dè pâ povi oumintè gouèrnâ è ravadji on bokon pèr lé.

Mayèta: T'è fô pâ tè fére tru dè pochysin Julon arandzè bin lè bithè, travayè kemin ch'éthi por ly.

Franthê: Le ché prà, no j'aran pâ pu trovâ on mèyou dyèrthon (*il sort, Lydie lui a ouvert la porte*).

Scène 2

Mariette et Lydie.

Lidi: Pouro chêna, chin mè fâ mô ou kà dè le vère alâ avui hou duvè krochètè, ly k'irè tan vedzè.

Mayèta: No fô dza rèmarhyâ le Bon Dyu dè pâ no l'avi prê.... Oujo pâ l'i moujâ.

Lidi: Me rapèlèri, tota ma ya, dè chi tèrubyo dèvêlené. No j'èthan tan dzoyà è ou mitin de la danthe l'an bramâ ou fu kan no chin arouvâ a la Rojère, la méjon n'irè dza tyè mé on lordo brajê è la grandze bourlavè dè totè pâ. Chorèprêcha pè la rapidità dou fu. La dona a Dzojè l'avi djuchto jou le tin dè chayi pè la fenithra. Irè dza fèrmo intokchikâye pè la fougère è l'an tranchportâye dè rido à l'èpetô po la ranimâ è chonyi chè bourlirè.

Mayèta: L'avan achebin djuchto jou le tin dè chovâ lè j'armayè è l'è pâ jou chin mô tantyè ke ch'on jou rèvouchè a la grandze d'avô, èlà, trè vi, lè kayon, lè dzeniyè è ty lè kounelè ch'on jou karbonijâ. Poure bèthètè.

Lidi: Le chèkon mâlà cheri pâ arouvâ chin ha pojon dè moto ke pachâvé kemin na bâla. L'an rinkontrâye djuchto ou kontoua, delé dou gro pèrè kan le chêna è Dzojè dèchindan avui lè duvè dèrirè vatsè épouirya pè le fu è pè chi tredon, ha ou chèna l'a fê on katsevindon è chè rintornâye tan poutamin kontre la méjon ke le chêna chè inkemahyâ

din le tsévéthro, n'a pâ pu chè dèprindre. Le pouro ly l'è jou trinâ on fyè tro. La vatse ly a onko troupâ pèr déchu. L'è on mèrahyio ke l'è pâ jou tyâ.

Mayèta: M'in pârla pâ, kan l'é yu ton pouro chènà èthindu chin konyechanthe chu on matelà, mè krèyé dè vinyi kure. Tyin trichto premi dè mé. Franthê è Catyô à l'èpetô, lè bâtimin de la Rojère in hyindrè. Tyintè mijèrè! Pè konpachyon, lè dzouno è lè j'infan n'iran pâ vinyê tsantâ le mi dè mé a Prâ-Hyori. Tè rapèle-tho?

Lidi: M'in chovinyo, krédè pire. M'in chovindri onkora grantin. Ty hou de la Rojère, chuto la bouna dona a Dzojè, l'an achebin gayâ dou mô dè lou rèbetâ de vère la méjon dè lou j'anhyan avutrâye in pou dè tin.... chin povi chôva on cheul chovinyi dè famiye.

Mayèta: Ethi tan pyéjinta ha méjon tsanpithra dou to viyo tin, avui chon bi bôgo è chè loyètè todoulon tan bin hyoryè pè la brava Catyô. Amè tan lè botyè ke n'in betâvè on bokon pèrto, tantyè chu le katse-bori.

Lidi: Dre ke ly a katre mè è demi ke le chènà choufrè. Vo trovâdé pâ, dona, ke tin adi tan krouye mina.

Mayèta: Là vouê. Ton chènà, ke l'a tan jou amâ travayi chin rêlâtso, ch'in bayè pèchk'i pou rin mé fére. Eputhè, no j'an achebin totè lè mètsanthè. Chin parlâ dè chi mâlà ke no j'a kothâ tchè payi di grô fré dè mèdezo, d'èpetô, payi on dyerthon, no fudrè gayâ chur payi po mon frarè Dèni, è cherè pâ na pitita choma. A min ke no chan tronpâ in bin. No j'aran pâ fôta dè chin, ma tyè, on mâlà, n'arouvè djémé cholè. Mè moujo ke ton pére revin dedin, va ly ourâ (*Lydie va ouvrir la porte pour son père qui retourne à sa place*).

Franthê: Ly a di dzin ke chon arouvâ pyorintè a la Frachèta. L'é pâ pu bin lè konyèthre, ma l'è achurâ Rémon è Mèlani ke chon rèpri dè lou toua dè nothè.

Mayèta: Cherè prou chin, dèvechan arouvâ chta vèprâ. Teché le facteu, le charè prà (*on frappe*) Intrâdè.

Scène 3

Les mêmes et le facteur.

Médé: A vo, galéjè dzin.

Tous: A vo facteu.

Mayèta: Tyin novi, Médé?

Médé: Ô pâ vouéro. Rémon è cha dathe chon rèpri du lè j'Ermitè.

Lidi: Vo l'è j'i yu?

Médé: L'é dèvejâ dutrè mo avui Rémon, djuchto po le fére ingrèyi.

Lidi: M'èthenè rin dè vo.

Médé: Perdji, i boukano tyè lè dzin k'âmo bin, kemin tè ... i pu tè dre ke lè maryatson che chon bin pyé ma chon to kontin dè dremi a la Frachêta. Ora, l'è a ton toua de fére le nyô. T'i bin tru galéja è d'amâ po chobrâ viye fiye ma tarlata pâ tru. Dzojè l'è on'atson d'omo. Léche-lo pâ etsapâ! (*en donnant le journal*) Ly a na lètra tsèrdja, fudrè chinyi.

Franthê: Chinye tè, Mayèta (*au facteur*) L'è parê ou tyè?

Médé: Ma vouê. Adon, Franthê, va adi pâ tan rido?

Franthê: kemin te vê, i féjo adi pâ di grô chô. Te châ, Médé, chin m'ingrindzè dè chobrâ chin fére barbèluva, chuto di bi zoua kemin vouè.

Médé: (*A Mariette qui a signé*) Rèmarhyin bin (*à François*). Vo fô prindre korâdzo, Franthê, la méjon l'è dza mi tyè l'èpetô. Vo cheri dyora rè ètsapo. A propou, l'é rèchu on mèchâdzo du Bulo po vo dre ke dèman, vo fô menâ avô, chin fôta, la vatse ke vo j'y vindu.

Franthê: Intindu, rèmarhyin bin, mi...

Médé: Ly a rin a rèmarhyâ . Bouna né a ty.

Tous: A rêvêre, Médé, bouna né.

Scène 4

François, Mariette et Lydie.

Mayèta: Ouna lètre tsèrdya. Tyè pou bin ithre?

Franthê: L'è achurâ pâ dou bin bon. (*Nerveusement*) Baye-mè chin. (*Mariette ouvre l'enveloppe en tremblotant et la tend à son mari qui lit la lettre et devient visiblement anxieux*).

Mayèta: Ma, Franthê, tyè ke no j'arouvè? Di krouyè novalè? Du yô?

Franthê: Ma poura Mayèta, poura fiyèta, tyinta tyola! No chin rinâ. No j'an ri fe mé.

Mayèta: (*joignant les mains*) In 'ède ... A kôjà dè mon frère Dèni, bin chur.

Franthé: Lâ, vouê. Le pouro ly, l'a achebin jou ty lè ginyon, ma l'è poutithre on bokon dè cha fôta. L'a volu tru intrèprindre, kontâvo prou dè pèdre ôtyè dou momin k'irè in fayite ... Ma na paryè choma! L'y a na djijanna d'an, ch'èthi rèkemandâ a mè po le kôchenâ, no j'èthan katro po thinkant'è trè mil fran in'inpoutika chu la réche ke voli adzetâ ou Payi d'Amon, a rinda chon bintsè. Chinbyâvè ke ly avè pâ grô a richkâ ma Dèni ch'è infonthâ dérèjâbyamin din lè dèvalè in volin on bokon tru modèrnijâ ha réche ke fonkchenavè adi a l'ivouè kemin din le viyo tin. No j'an chinyi, ora no fô payi. Chabrè a dèvè din lè karanta mil fran.

Mayèta: Ma la réche vô topari adi ôtyè.

Franthé: Nekô chè vou inkupyi dè ha réche mô chituâye hô d'amon di Moulin ora ke lè grô martchan dè bou rapèrtson ty lè tejon avoui di kamion ou bin di trakteu. I chèkondè mije, l'è jou latchya po nou mil è dutrè fran ...Chabrè mé dè trinta mil fran po lè kôchyon.

Mayèta: Bin chur, l'è na lorda choma, ma che vo j'ithè katro.

Franthé: Ma pouira Mayèta, che no j'èthan adi ty, m'inbayèré min, ma duvè di kôchyon l'an lèvà lè fê chtou j'an pachâ. Chabrè tyè mé on koujin a Dèni de la pâ de cha fèna l'è bin jènâ ly-mimo. Ly-a pâ grô a kontâ chu ly. D'apri chin ke la banka m'èkri, mè fô kontâ de pèdre din lè trinta mil.

Mayèta: Trinta mil fran. Ma yô lè prindre?

Franthé: N'in ché rin. N'arè rin a fére tyè d'inprontâ Ma, in chèkon ran, lè bankè prithon pâ vouéro chin di bounè kôchyon. Farè by n'in trovâ è mè ke pu rin mé fére. Tyinta mijére!

Mayèta: O mon Dyu, Julon l'a dza aryâ, mè fô alà prindre mon lathi.

Lidi: È mè alâ kolâ. Chèna, vo fô pâ vo dèpitâ.

Mariette et Lydie sortent à droite.

Scène 5

François seul et déprimé.

Franthé: Ly è prou le kà dè le dre: kan le mô vin, y trotsè. Dyab'fotè! Du ke ly a jou le fu a la Rojère, on'è intsèreyi. L'é jou la hyinthe dè mè fére a trinâ pè ha vatse èpouirya kan l'a fê on youtsè in krijin ha danahyon dè moto. Dèman, mè fudrè vère modâ ma yintse, la mèya dè mè vatsè ke m'a fayu vindre po payi lè fré d'épetô è dè médzo. Ora mè fô hou trinta mil fran dèvan Tolèchin. A nekué mè rèkemandâ po mè tinyi man? Ché bin pou ... Féli dou Râfouâ. L'è pyin dêrdzin kemin on tsin dè pudzè ... ma n'è pâ

chyâ hou ke n'in ch'on tsouhyi, ke l'an fôta dè nyon, ke ch'on lè pye chèvechin, chuto kan ch'on fê dè bou dè rathi. Èpu, la fiyèta l'a tan mô rêchu dèfuri kemin mè dèveri? (*Pensif et inquiet Francois se tait un instant puis reprend son triste monologue*). M'in féjo mô dè nothra Lidi. L'è ly ke va chufri le mé dè to chin. Mè ke l'é tota ma ya travayi a chu è tsouyâ a ridyeu po ly léchi ôtyè ... Mè ke mè rëdzoyivo in moujin ke duch'a dutrè j'an poré fachilamin ly léchi le Prâ-Hyori a pou pri fran ... Mè vèyo nètèyi, dèpoyi dè to, ora ke ha bouna fiyèta l'è in'âdzo dè chè maryâ. Tyin mâlâ! Chin mê nyè le kâ. Ma brâva Lidi. Poura Mayèta (*On frappe à la porte*) Intrâdè.

Scène 6

François et Félix.

Féli : (*en entrant*) A vo Franthê.

Franthê : (*surpris*) A vo Féli, bin novi.

Féli : Vouê, prèchke . Vudré pâ vo dèthorbâ. Vo m'atindâ pâ a chtou j'arè?

Franthê : Ma fi na. Achètâdè-vo.

Féli : (*s'asseyant*) I pachâvo amon la tsèrêre in rëvinyin du Bulo, chu intrâ po vo bayi la bouna né.

Franthê : Vo j'i bin fê, le tin l'è dza prou gran por mè, hyoulâ ou pèyo. On vo j'a pâ rèyu chtou tin pachâ.

Féli : (*un peu mal à l'aise*) È bin, in'èfè, ma, vo chédè, ora ke poré vivre bin trantiyilo, chin pochyin, mè lécho adi prou chovin akaparâ pè lè j'afère ... djuchto po rindre chèrvucho y dzin. Vo vèdé, l'é a pèna le tin d'alâ trova di bon j'émi kemin vo.

Franthê : No fô profitâ dè dèvejâ on bokon intrè no, épu, chu bin kurya dè chavê kemin lè bichè l'an teri a chta fêre. Vo j'y achurâ fê na tornâye vè lè pèrtsè.

Féli : È bin na, l'é pâ jou l'èpahyo dè pachâ chu la pyèthe de la fêre. Le matin, apri ma konchulta vè le mēdzo, l'é to djuchto jou le tin d'alâ m'achondzevi. Du midzoua, l'avé a fère vè m'n'avoca è a la fiduchyére, chin m'a prê pra de tin, ma in goutin ou Tsavô-Byan êthé atrabyâ avouï on grô payijan dè Vôru. È-thi fèrmo môkontin di makinyon è di boutchi ke chè gréchon lè pādzo in margalin chin vèrgonye atan lè bolè tyè lè vatsè ke terivan ridamin pou vouè.

Franthê : M'èthenè rin, hou margoulin patsèyon a ou tranthe po mé inpyâ lou fatè ... Chè fan na mache d'èrdzin, pye rido è a mèyou tin tyè lè piti payijan.

Féli: Tyè voli-vo, a tsakon chè malichè! L'è dinche din le komèrche. A propou, kemin va ha tsanba?

Franthê: Pâ bin rido, lè jou tru poutamin abimâye. I pu adi pâ mé dotchi dèchu bin grantin.

Féli: Vo j'y toparê pâ tru dè tsanthe, Franthê. Ma vo j'ithè gayâ kapo, chta vèprâ. La fêre vo j'a-the dinche mankâ? I-vo jou on krouye dzoua?

Franthê: A, por on krouye dzoua, n'in d'è on. Ma n'è pâ la fêre, nè ma gibôla ke n'in chon l'inkôja. Hem, vo mè rindrâ pâ on fyè chèrvucho, vo Féli?

Féli: Che ly-a moyin, portyè pâ.

Franthê: (*malaisément*) Hem, mè fô trovâ din lè trinta mil fran po payi on malirà kochenèmin hem. Vo chédè pra ke chu pâ pyin d'èrdzin. Chuto chti l'outon. Mè fô inprontâ, ma, po na paryè choma, in chèkon ran, vo chédè pra ke mè fo prèjintâ di bounè kochyon, hem. Che vo puyâ ...

Féli: (*empresé*) Che ly-è tyè chin, vo fô chuto pâ vo fére dou pochyin, Franthê, to pou ch'arandji. Lè vo ke prithèri hou trinta mil fran, chin kochyon onkora. Vo j'ari panyi fôta dè fére di fré d'inpoutika. Avouí di brâvè dzin kemin vo, portyè fére tan dè manêrè, kore vè di notéro, medji de l'èrdzin po rin. Kan vo bayèri la choma konvinyête, vo demânderi tyè dè chinyi on papê po rèkonyèthre ke vo j'é prèthâ chin ke vo m'y demandâ. Chin vo va-the?

Franthê: Vo mè dèprindè dè bin di j'innoyichè. L'aré djèmé kru ke l'afére ch'arandzèrè dinche rido. Bin chur, la dèvala chabrè adi, ma tsô pou, vo rindri to ... Ché pâ kemin vo rèmarhyâ, Féli.

Féli: Ly a rin a remarhyâ Franthê, kan on pà, l'è le min k'on pou fére d'idiyî kôkon ke chè travè din l'inbara, chuto intrè bon vejîn. L'è vo fô po kan hou trinta mil?

Franthê: Po la fin d'oktôbre.

Féli: È bin, n'a rin ke prichè. Chin ke lyè po payi bâ è po lè j'intèrè no volin dza no j'arandji. Fédè-vo pâ dou krouyo chan (*Félix se lève pour partir*).

Franthê: Atindè na menuta, Féli. Mayèta vindrè vo vèchâ on vèro. Tyè ke vo va?

Féli: Na, na, merthi. Chobrâdè pi bin trantiyilo. Chu on bokon prèchâ. Cherè por on'ôtre kou.

Franthê: Che ly è dinche, perdji. Vudré pâ vo rêtardâ. Ché rin fére tyè dè vo rèmarhyâ onkor on yadzo dè vouthra bontâ (*il demeure prostré, la tête dans les mains*).

Féli: (*à part*) Ha, ... l'a tè fari dza a payi ma bontâ, atin on bokon! Ah, ah , lè lu d'ouâ l'an dou povê, ha ... Dzojè è Lidi ch'on onkora pâ maryâ. Lidi n'arè tanko rin mé. Dzojè va modâ, ha, ha. To va bin por mè. Du chta né, i tinyo Franthê è le tinyo bin. Le latsèri kan Lidi cherè por mè, ah, ah! Tinyo hou dè Prâ-Hyori pè mè rujè è pè mè lu d'ouâ, ah! (*il sort en lui donnant une tape «amicale»*). Bouna né, Franthê.

Franthê: (*se redressant*) Bouna né, Féli, rëmarhyin bin.

Scène 7

François et son épouse.

Mayèta: (*en entrant*) Féli l'è dza rè lèvi?

Franthê: Vouè, irè prècha, ma te châ, no bayè on fyè kou dè man. No prithè hou trinta mil fran.

Mayèta: Lâ, l'è poutithre on krouyo chèrvucho. Mè chinbyè ke chin ly è jelâ gayâ rido. In to ka, chi krapyo l'a chur pâ fê po pèdre. L'a by ithre kunyi d'èrdzin, n'è pâ dè hou k'èthatson lou tsin avoui di chouchechè. N'in d'a dutrè ke ly-an inprontâ de l'èrdzin. Parè ke chi l'indyoulâre lou fâ a payi di lordo j'intèrè, èputhè fô pa chè betâ in rêtâ po payi bâ. L'é bin pouère ke chè vindzichè on momin dè chin ke Lidi l'a tan grobamin rëbrekâ dè furi.

Franthê: Ché pâ, mè pu tronpâ, ma mè chinbyè ke che l'avi volu chè vindji, chè cheri pâ préjintâ po mè teri d'inbara kan èthé mô prê (*visiblement agacé*): Puyé portan pâ rëfoujâ, ou tyè?

Mayèta: Na bin chur, t'avé pâ le chouâ, mon pouro tè. Ma ché pa kemin chu. Chi drôl d'èchtafyé mè fâ a pouère. Ly è poutithre tyè po no tinyi din chè grifè è no menâ a cha djija ke no prithè ha grôcha choma dinche fachilamin (*On frappe à la porte*). Nekué pori bin vinyi intche-no a chtou j'arè? Intrâde.

Scène 8

François, Mariette et Joseph.

Dzojè: A vo, n'è tyè mè.

Franthê è Mayèta: L'è dza ôtyè. A vo Dzojè.

Dzojè: Kemin va Franthê?

Franthê: Kemin te vê, pâ tan rido. Mê rëbeto, ma topyan, kemin l'èrdzin arouvè. Achita-tè, t'i vèr-tè, inke.

Dzojè: (s'asseyant) Mèrthi. Fô èchpèrà ke duch'a pèché vo cheri rè totafé kemin dèvan. Le vo kouâjo dè gran kà.

Franthê: Amèrè bin rètrovâ mè bounè pyôtè, te pou krêre. Lè dzoua chon gran, kemintho a m'inbrontchi dè rin fére, dè fayi tsanbotâ poutithre le richto dè mè dzoua. T'atindé pâ chta né. T'â bin fê dè vinyi no trovâ. Chin mè tsandzèrè lè j'idé, l'é jou on to krouye dzoua.

Dzojè: Vo chédè, Franthê, mè fâ de la pêna dè vo vère trichto è abimâ dè ha fathon. Dyu châ chin ke no fudrè onkora ti chufri a kôja dou fu de la Rojêre. L'aré bayi bin ôtye po ithre jou roubatâ a vouthra pièthe. Dre ke l'è a kôja de mè ke vo j'y du alâ dzemiyi trè gran mè a l'èpetô.

Franthê: Tyè nènè, Dzojè, n'è pâ a koja dè tè, toparê. Nekoué rëfoujèrè dè portâ chèkoua a kôkon ke l'a le mâlâ dè pachâ pè le fu? L'é achurâ fê tyè mon dèvé. L'é jou la ginye, inke to. Che ly a on koupâbyo, l'è chi ke l'a fetchi le fu a ta méjon... ma y koua adi.

Dzojè: Lâ, vouè . Korthrè prou chur onkora grantin. Ly a bin Tonin de la fretyire ke l'a yu tralenâ kôkon, pè vè nov'arè, intrèmi de la lodze è de l'ingrandzâbyo, ma faji tèlamin chonbro chi dévèlené, on veyè nè hyi nè tèra. L'a pâ konyu chi rôdeu è bin chur ch'è mèfyâ dè rin din le momin.

Franthê: Nekué chè cheri dotâ d'ôtyè? Eputhè a hou j'arè, to irè dza inbornâ pèrto. Chon gayâ prèchâ dè kotâ lè lanè è de pindre di redyô nè grantin dévan l'âra fikchaê pè Bèrna. Toté hou prèkôchyon n'inpatsèron pâ lè j'avyon anglé dè pachâ chu nothré tithè kan van lâtchi lou lordè bonbè chu l'Itali è ché pâ tru yô. Mè moujo ke chi l'inbornâdzo favorijè pechyâ kotye j'archouyè ke volon fére on krouye kou ou choa de la né.

Dzojè: Po le fu de la Rojêre, mè chudron pâ de la titha ke ly a dou Féli pèr inke. Chè cherè vindji dè chin ke l'a pâ pu mè touadre Lidi. Kan l'é akujâ d'ithre l'ôteu du chi mètè, ch'è dyâbyamin dèfindu, bin chur. Ché pra ke l'i pu provâ ke, chi dévèlené, ly èthi jou to drè duche ou kabarè yo ly è choabrâ chin débantchi tantyè ke ly-an bramâ ou fu. Ma, ha viye routha l'è pyin dè rujè. M'ètheneri pâ tan k'ôchè jou kôkon po ly bayi on kou dè man ... L'a prou l'akouè dè bin payi on vorin fére chè katre volontâ.

Mayèta: Te poré prou avi réjon Dzojè. Féli vo pâ tchè èpu irè tan dzalâ chu tê ... Che chè forâ din la bôla dè t'inrobâ nouthra Lidi, chè vou pâ invèrgonyi dè le fére. Ti lè moyin ly chon bon a chi l'avinyéro.

Dzojè: Lâ, vouè. Ly-ari bin on moyin dè le bredâ chi chindzo. N'arè tyè a vo dèmandâ dè no léchi marya, ma ora i pu pâ ... L'é prou pèrdu avui chi mâlâ. Lè bâtimin iran tru pou tâchâ, vo le chédè prâ. Chin l'è on bokon dè ma fôta. N'é rin volu tsandji, l'an pachâ, dri apri la mouâ dou chéna nè dèvan le partâdzo k'irè prèyu ou débu dè mé.

Franthé: (*haussant les épaules*) ch'on chavi to.

Dzojè: L'é pâ lè moyin dè rèbâti. Lécho la têra a Rémon n'in d'a rin dè tru a la Frachèta, chin l'arandzè bin. Dèvan dè moujâ a la nothe, i vu règânyi kotyè biyè.

Franthé: Tè fô pâ vuiti apri chin, Dzojè. T'i dzouno, avi pyin dè chindâ. Chin, l'è di trèjouâ. Ma, mè fô achebin tè dre ôtyè. L'é rèchu, chta vèprâ di krouyè novalè. Mè fô payi on gro kochenèmin ... L'y m'atindé on bokon è chu tronpâ ma in mô. L'é dza de ke cherè Lidi ke n'in choufrehè le mé. Chin m'ari fê ridamin pyéji dè vo vère ti dou bénirâ, ma tyè ... Chinbyè k'on è intsèrèyi. Ora, che chin t'alavè, Dzojè. te poré vinyi intche-no. Tè léchèré le Prâ-Hyori. On bokon pye vuto, on bokon pye tâ, l'è achurâ bin parê puchke no j'an tyè ha fiyèta. È mè, adoubâ kemin chu, cheri pâ rè bin cholido ... Tyè moujè-tho dè chin?

Dzojè: Vo j'ithè tru bon, Franthé. Rèmarhyin bin, ma i pu pâ. Vo j'è dza tan choufè por no, vudré pâ onkora avi l'è dè vo teri fro le Prâ-Hyori.

Franthé: Ma tyè di-tho inke? Te le tèreré pâ fro. Chin ke cherè a Lidi, cherè tyo, toparé ... Èputhè, te châ, te teréré pâ fro bin ôtyè.

Dzojè: Chin l'è vo ke le ditè. Minè rin, y vu fére on bokon d'èpârnyè dèvan d'avê ouna famiye chu lè bré kan lè j'infan arouvon, va pâ mé kemin on vudré po betâ d'apâ kotyè pithè. L'é trovâ dou travô fèrmo bin payi ... ou Canada.

Mayèta: Ma, tyè moujè-tho? Modâ dinche yin!

Dzojè: N'é rin dè konpyètamin fournè, ma chu vinyè chta né po j'in parlâ, a vo è a Lidi, bin chur è i èchpéro bin po vo dre a rêvère.

Franthé: Te modèrè tot'a l'arâ?

Dzojè: Vouè, dèman matin.

Mayèta: Mon Dyu! Dza dèman.

Dzojè: Vo chédè pra ke ly-a pâ ti lè dzoua di batô ke modon. L'é rèchu, yè matin, ma dichpincha dè chèrvucho po dou j'an è chu ètsapo dè fére l'èkoula dè kabo. L'è la cheule tsouja ke m'atrichtè pâ, vo l'achuro. Vudré portan pâ tarlatâ.

Mayèta: Kemin a-tho trovâ ha pyèthe lévâ-lé?

Dzojè: L'è Byéjo ou Krotu ke m'a propojâ chin.

Mayèta: Tyè mè di-tho? L'è chi ou Krotu, le lètse-ku a Féli dou Râfoua ke t'a konchèyi chin. Tè fô pâ l'akutâ, Dzojè. Byéjo l'è on'omo rèpunyin atan in dedin tyè in dèfro ...

Lan l'é rinkontrâ avoui cha barbêta rochèta in bavuya dè dzu dè chika è cha pouta koma byèda tot'invouya, mè fâ ty lè kou la pi d'ouye avoui cha yère dè bregan.

Dzojè: E bin, du j'ora in léve, vo j'ari pâ rè pouère dè kriji Biéjo, y va modâ po le Canada.

Mayèta: Pou prou alâ, ha pandoura, nyon le règrèterè. Ma ti...

Dzojè: Mè, ly chobrèri tyè dou j'an, ma chi ou Krotu ly va tinyi on bin galéjamin rèteri è invrenâ dè dzà. Parè ke l'Ètha ly bayè trè mil fran po ke puéchè ch'interi per lé avui cha famiye. Bin chur, ly pâyon le voyâdzo.

Franthé: Bin vouê, l'é yê chu «La Grevire» ke ly inkoradzon lè famiyè ke volon alâ gânyi lou ya a l'èthrandjî. D'apri la pitita ya ke li fô menâ pèchyâtre, l'a bin réjon dè vanâ.

Dzojè: Adon, parè ke Byéjo l'è jou tsèrdji dè trovâ dutrè bon j'inkotsâre è kotyè dzin dè mihyi po travayi le bou pèr lé. I chavè ke tsèrtchivo a dèbon on'inyè è mi propojâ to galéjamin d'alâ lèva avoui ly. Che chinyo le kontra in arouvin è che travayo oumintè dou j'an, lè fré de voyâdzo mè cheron rinbochâ è i totsèri ouna groche prima dè fidèlità. Vudré pâ ratâ l'okajyon.

Franthé: Tè pou fére invade, bin chur, ma té fô pa oubyâ ke lè pèrè chon perto durè è ke ly-a pâ dè roujè chin j'èpenè.

Mayèta: Mimamin ou Canada.

Dzojè: Le ché prà. Cheré pâ la fitha por mè, ma pèr lé l'an pâ fôta dè tsâbyâ nè dè yodzatâ lè tejon a bré è vo chédè ke cheri pâ intrèprè kan mê fudrè tsèrèyi ou bin manchalâ di grôchè pithè. Mè chinto achebin prou vayin è chuti po monèyi na drèthô, na réche, on charpi è mimamin, che fô, di badyè dè tsapouê. Fô pa oubyâ panyi k'in'Amèrike to l'y vin mèkanijâ è chin m'intèrèchè achebin. Mon travô cherè dè bon rapouâ è, che to va bin, duch'a dou j'an vindri avoui gran pyéji vo demanda la man de Lidi.

Franthé: Dyu t'intindè, Dzojè. Ma tè t'i informâ? I-tho chur dè pâ fére na fregâtse in t'avanturin lèva-lé? Amèré pâ tè vère tsère din na trapa. Byéjo n'è pâ on'omo dè rèthèta. Mayèta t'a achebin avèrti, l'a balébin lè dè a krotsè è l'è tota cha ya jou pye vayin po la tsèrpiye è le brakonâdzo tyè po travayi kemin lè j'ôtrè dzin.

Dzojè: Èpu, l'a tandanthe a goyachi, to chin l'è bin vré. Ma chin voli l'imparâ, mè krêyo ke dèvan dè ly fyère la pèra, on fari bin dè tsèrtchi a chavè portyè i tchotè è robatsè on bokon. Ly-a poutithre di réjon ke puyon tan chi pou l'èchkujâ. A men'èvi, la djuchtiche tsèrtsè lè pya pèrmi la paye vè lè pour dyâbyo è kotè le j'yè po lè grô manitou ... Chin mè rèvoltè. Pourètâ n'è pâ vitho.

Franthé: Tè fô no konprindre, no j'an pouère ke te fachè ouna drolâ d'infelâye, no volin tè prèvinyi po ton bin, l'è to.

Dzojè: Byéjo m'a mothrâ di paperachè chinyè dou konchul è de la prefecture. Mè chinbyè ke n'é rin a richkâ.

Franthé: Che ly è dinche, pèrdyi, tè pu pâ ratinyi. Ma te châ, Dzojè, mè fâ mô ou ka dè tè vère modâ dè l'ôtra pâ de la goye. Malebâgro, chin chi kochenèmin dè mâla ... (*Mariette s'essuye les yeux*).

Dzojè: Chavé pra ke vo mè dèkoradzèrâde pâ tru.

Franthé: Tè féjo konfyanthe, Dzojè, ma te di krère, k'âméré my ke puécho te bayi, ora, chin ke te vou alâ ganyi pèr-lé. Ma kan on'a totè lè mètsanthè, on fâ pâ kemin on vudrè. Tyinta kalamitâ!

Mayèta: Mon Dyu! Nouthra fiyèta, tyè derè-the dè to chin? Cherè bin dèjolâye dè tè vère modâ è dinche yin ... Poura Lidi. Tinke-la djuchtamin ke rèvin du kolâ.

Dzojè: Ly-é prou moujâ, krèdè pire. Mè panyi, mè chèpâro pâ dè bon kâ ... Ma tyè voli-vo, i fô ... Po nouthron bouneu.

Scène 9

Les mêmes et Lydie qui entre.

Lidi: (*étonnée*) Dzojè! Tyin bon chi t'amènè chta né?

Dzojè: A vo miyèta: Ché pâ che l'è on tan bon chi.

Mayèta: (*déseparée*) Ô, mè chu pâ bayi achyin di j'arè. Mè fô alâ fére la marinda.

Franthé: (*se levant*) È mè oudri inkonbrâ pè l'othô (*à Joseph et Lydie*). Vo léchèri batoyi na vouèrba cholè (*il suit sa femme à la cuisine, Lydie et Joseph s'asseyent*).

Scène 10

Joseph et Lydie.

Lidi: (*gracieuse*) Adon, mon bi grahyà, Mèlani è Rémon chon kontin dè lou toua dè nothè?

Dzojè: Ma vouè, chè chon bin pyé è, din lou bouneu, l'an bin moujâ a no in prèyin dèvan nouthra Dona di j'Èrmité.

Lidi: Mè rèdzoyo dè lè rinkontrâ demindze, che l'è pâ dèvan.

Dzojè: Chu kontin po Mèlani. Apri nouthron mâlà dè chti furi, l'avé on bokon pouère ke lè parin a Rémon la trovichan tru poura. Te châ prà ke no j'an kâju rin mé. Bin chur, Rémon amâvè tru Mèlani po la léchi, ma fâ pye bi arouvâ din na famiye kan on ché chin bin yu dè ty. La dona oudrè ché tinyi avoui là a la Frachèta. Dinche, to ch'arandzè po le my.

Lidi: E tè, mon Dzojè, te moujè y j'ôtro, ma pâ a tè.

Dzojè: Chichyè Lidi, ora ke Mèlani l'è mariâye, è ke chu chin pochyin mé po ma dona, i moujo achebin a mè, a no, ma galéja miya.

Lidi: Ma kemin te mè di chin, t'i to penô? T'i portan pâ malâdo? Ou bin godzè-tho ouna krouye kouêrla? M'èthenè dè té ... ma te mè katsè ôtyè.

Dzojè: Na, n'ôche pâ pouère po ma chindâ. N'ari pâ fôta dè me pohyamâ nè dè bêre di tijannè ma l'ari fôta dè ton korâdzo, dè ta konprêcha, dè ten'amihya ... Che chu tan kapo, l'è por ôtra tsouja, Lidi, vé tè fére a pyora, a règrè.

Lidi: Portyè? Di-le mè, Dzojè.

Dzojè: I modo dèman, dèman matin, bin môgrâ mè ... Chu vinyè chta vèprâ tè dre a rêvère.

Lidi: Mon Dyu! Tye mè di-tho inke? Te vou modâ Te m'abandenè? Te m'amè pâ mé?

Dzojè: Ma toparé, te châ prà ke t'âmo è ke t'âmèri tota ma ya. L'è pechk'i t'âmo mé tyè mè mimo ke vu modâ. L'è po rin d'ôtro.

Lidi: Frantsemin, tè konprinyo pâ, che te m'amâvè adi kemin te l'achurè, te moujèrè pâ a modâ. Te mè katsè balébin ôtyè. Te châ poutithre dza ke mon chèna l'a pèrdu na grôcha choma avui la fayite dè l'onhyo Dèni è to.

Dzojè: (l'interrompant) Lidi!, ma miya, te mè fâ de la pêna. Moujè-tho ke vu tè pyantâ a kôjà ke t'ari dutré mil fran dè min? Ton chéna m'a to de. Bin chur, le règrèto, chi rêvè, por tè, è po tè parin, tan bon, ma lyè ouna réjon dè pyè, por mè, dè mé t'amâ, dè to fére è dè to chufri por achurâ ton bouneu, nouthron bouneu. I t'âmo pêchke t'i galéja, vayinta, alêgra kemin on bi dzoua dè chèla è chuto ... chuto pêchke t'â le kâ a la bouna pyèthe, ma brava Lidi.

Lidi: Ô, Dzojè! Rekonyècho bin inke ton bon kâ, âmèré tan povi dyora le charâ amourajamin kontre le myo ke batre, adon fê è rido, por tè, por no. L'aré jou gayâ dou mô dè krêre ke te m'ôchè léchya a kôja de ma pourtâ, ma du ly a kotyè tin, no j'an jou tan dè krouyè chorèprêchè ke l'é pouère dè to. Ma portyè vou-tho modâ adon ?

Dzojè: L'é trovâ dou travô bin payi ... ou Canada, din l'Ontariô (*sursaut de Lydie*) Ly-è na bal' okajyon dè mè tsèvanhyi on bokon apri totè hou rèbritsè.

Lidi: Portyè ou Canada? Ly a-the pâ di gânye-pan pye pri?

Dzojè: Vouê. Di travô dè tèrayâre ou bin dè tsèroton, payi a min d'on fran dè l'ara, l'è djuchto po ke l'ovrê krèvichè pâ dè fan. Lè chaptanta a nonanta fran pè mè d'on gadzo dè bon dyèrthon mè rèmontèran pâ gro mé.

Lidi: Te poré poutithre tè prèjintà à la fabreka dè Bro.

Dzojè: Inbôchon pâ mè in chti momin, èpu, te mè vê, kotâ ti lè dzoua din on'atelyé ... Virèré achtou kajaka.

Lidi: Tyè fére? Mè chinbyè ke che t'alâve lèva-lé ... Te cheré perdu por mè. Fâ-mè pâ chi grô tsègrin.

Dzojè: Ma tan galéja miya, l'aré pâ fôta dè tè dre ke l'é grantin moujâ è rèmourâ dèvan dè me dèchidâ. N'è pâ po mon pyéji, te dê krêre, ke modo, ke lécho ouna miya tan d'amâ ... Chin mè nyiè le kâ dè moujâ ke cheri poutithre dou j'an chin tè rèvêre (*Lydie pleure*). Dou j'an, yin dè ma bala Grevire, chin povi dèvejâ chon bi patê, chin povi mè promenâ avui tè, in yithin, chu la fritha dou Coujinbê ou bin dou Pâr-y-Fayè, lè balè demindzè dè tsôtin. Dou j'an, chin povi rèmontâ kontre Brinlère po ly rapèrtchi ouna trotse de bal'èthèla chu on ban dè rotsè, in moujin bin a tè ... Dou j'an, chin rèvêre le Moléjon è to chin ke mè tin a kâ. (*Il essuye les larmes de Lydie*) Che n'èthi pâ por tè, Lidi n'aré pâ le korâdzo dè modâ. Ma, n'é pâ d'ôtre pochyin tyè dè fére ton bouneu. No chin promè l'on a l'ôtro, ma kemin volin-no moujâ a no maryâ kan no j'an tanko rin mé ? No chin adi dzouno. On n'a pâ mèya d'atindre dou a trè j'an po betâ ôtyè d'apâ tyè dè tsère din la mijére.

Lidi: No chin topari pâ rinâ a pyèta codera. No turbinèrin, no tsouyèrin, no tirèrin a la mima kouârda, ma chôpyé, Dzojè, moda pâ. Che t'alâvé pâ tan yin, mè fari onko pâ tan, ma ou Canada, chin l'è a l'ôtre bè dou mondo. Èputhè, dou j'an, l'è gran kan on ch'âmè bin. Dou j'an chin tè revere, chin l'è tru mè dèmandâ. Oujo pâ l'y moujâ.

Dzojè: Cherè topari pye pènâbyo por mè tyè por tè, ma Lidi. Cheri cholè din on payi èthrandji ... L'ari bin Byéjo ou Krotu, i fâ le voyâdzo avui mè. N'é rin kontre ly, l'è mé a pyindre tyè a byamâ ma n'âmo pa tan chi changouin néji ko on tserbouni, todoulon inbavuyi è pâ chovin a chan-frê. Vu pâ tan fréyi avui ly. D'ayeu no cherin pâ inthinbyo puchk'i va tinyi on bin on tro yin dè yô travayèri. Tè ma bouna Lidi, t'ari adi tè parin, tè bounè miyè. T'oudri dèvejâ dè mè avui Mèlani è dinche le tin pachère pye rido. Dou j'an cheron vuto pachâ è kan rèvindri ou payi no cherin to kontin dè trovâ kotyè biyè po no betâ in minâdzo chin pochyin. Te mè rèmarhyèri adon d'avi jou le korâdzo dè m'in d'alâ po dou j'an yin dè tè. Ton chèna l'a bin konprè, i moujè a l'avinyi ... M'a min dèkoradji tyè ta dona, i châ pra ke fô kotyè kou chavé chufri è pahyintâ po my mretâ

chon bouneu. Bin chur lè fèmalè chon pye chanchubyè, ma ta bouna dona konprindrè a chebin ke che modo dinche yin, l'è tyè pèchk'î t'âmo tru po te betâ a la pinyoula.

Lidi: Che no j'avan pâ jou la ginye por adèbon t'aré pâ moujâ a modâ è dinche yin ... Mon Dyu, tyè vo j'an-no fê po no bathèyi dè ha fathon? (*elle pleure*) (*Joseph prend la main de Lydie et ils se lèvent*).

Dzojè: Tè fô pâ pyorâ, ma poua Lidi. L'aré pâ mé le kran dè fére mon dèvé. Te vèri, cherè pâ tan tèrubyo. Te moujèri a ton Dzojè ke travayèrè pèr lé, chin dèbredâ, po tè fére la ya pye bala è mè, kan cheri dèprimâ, korbatu, kan l'innouyo mè chèkutèrè, mè deri rèprin koradzo, ly è po Lidi. Èputhè, no no j'èkririn chovin. Chin mè fâ na grôcha pèna dè mè chèparâ dè tè, ma miya tan d'amâ. ma i fô, po ton bouneu.

Lidi: Mon Dzojè, t'i to mon bouneu . Che te modè, cheri dzouarèné tramuâye dè pouère, ma ya cherè brejya. Mon pouro kà chè va yèchi, yin dè tè, yin dè te bi j'yè, tan bon, tan dà. Tè fô avi pitchi dè mè ke t'âmo tan. T'ari toparé pâ le kà dè mè chèkutâ dè ha fathon. Chôpyé di mè ke te mè léchèri pâ cholèta. L'ari todègran pouère por tè. O mon Dyu, che li alâvo tè pèdre! Vindré kure.

Dzojè: N'ôche pâ pouère, Lidi, lè mâlâ cheron pâ todoulon por no. I vu vivre po t'amâ ... I vu vivre por ithre amâ dè tè, ma galéja Lidi. Ô, le ché, ha chèparachyon no betèrè chertèrnamin a l'èpràvâ ma rinforthèrè a kou chur la bal 'amihyâ ke no j'an dza l'on po l'ôtro. Chôpyé Lidi, fâ-mè konfyanthe.

Lidi: (*après un instant*) Mon Dyu, idjidè-mè, ah ! Mon Dyu, ah! Mon brâvo Dzojè, puchke te le vâ ...Cheri pahynta è koradyajâ. Mè a chebin travayèri por tè, por no. I oudri chovin, la demindze dumidzoua, m'adzenoyi dèvan Nouthra Dona di Mârtsè ... Ly dèmanderi in grâthe dè te bin vouèrdâ po ke te rèvinyichè, in bouna chindâ, duch'a dou j'an, vè ta Lidi ke t'atindrè in chouchpirin, chovin in pyorin (*elle s'essuie les yeux*). Mon Dyu, chin va ithre gran.

Dzojè: Ma tyin bouneu kan no no rèvèrin. T'â réjon d'alâ chovin prèyi y Mârtse. Mè, l'éjjilâ, invokèri a chebin Nouthra Dona dè Conpachyon. Va trovâ ma poua dona ke cherè din la pèna è le pochyin, kemin tè ... (*il prend les mains de Lydie*) Ora, dou korâdzo, ma bouna Lidi, dou korâdzo.

Lidi: Bon korâdzo a chebin, Dzojè. Ty lè dzoua, i moujèri bin a tè. Te m'èkriri chovin, tyé, po koncholâ ta poua miya.

Dzojè: Tè le promèto chu mon kà. Totè lè demindzè, t'invouyèri dè me novalè. N'ari tyè chi pyéji avoui chi dè lyère tè lètrè, ma galéja miyèta. Ora, mè fô alâ fére mè j'adyu a tè bon parin. Adiche-vo Lidi, i t'âmo, adyu (*il l'embrasse*).

Lidi: Va, a la vouèrda dè Dyu, i t'âmo .Adyu. (*Ils s'embrassent une dernière fois. Joseph s'en va à la cuisine chez les parents et Lydie va pleurer sur le banc du fourneau (ou le fauteuil).*)

Rideau

ACTE III

Deux ans et trois mois plus tard, à la mi-décembre, en début de soirée. On entend le vent en rafales. François lit un journal sur le banc du fourneau (ou fauteuil). Mariette tricote près de lui. Lydie fait de la couture à la table ... Elle est pâlotte et mélancolique.

Scène 1

Franthé: (il plie son journal) Raoudzê! Akutâdé-vê ha pout'oura a invêcha lè méjon. Tyin tin! I va tsère on' inpèhyo dè nè.

Mayèta: Féli vindrè poutithre pâ chta né. Fâ na kramena, lè tsemin chon vèrninhyi è la fudràye arouvè de la pâ di Pouârté.

Franthé: Èlà, trèrè kan bin lè kouârnè pè mâlâ. Kan lyè po teri de l'èrdzin, tsedri bin di pô fê ke chudri parê. Tyè pouârte-the. Dèman n'ari pâ mé d'èrdzin tyè chta né. L'è dza bin èthenin ke le dèri kou ke l'è vinyê, m'a léchi dè bouna grâthe on mê è demi po le payi. Chta né, i vudrè infatâ chen'èrdzin tantiyè ou dèri chou.

Mayèta: Mon Dyu! Tyè van-no dèvinyi? L'avé dza de ke no prèthâvè ha grôcha choma tyè po no mé infonhâ ... po no my tinyi din chè grifè.

Franthé: Tanyè a chti l'outon, no j'an to dè gran pu payi bâ kemin l'intindê. Ché dza pâ kemin no ly chin arouvâ. No j'athe fayu tsouyi è ravadji po ke, ty lè chi mê, ha viye râpâ puéchè rèvoudre chè dou mil fran.

Mayèta: Che no ly chin arouvâ, a min mô ... l'è bin grâthe a la fiyèta. Ty lè dzoua, è chovin a la vèya, la poua ly ch'èhyavalè dè kâdre po le magajin Pinâton. Vudré pâ k'abimichè cha bouna chindâ. Travè-tho pâke l'è vinyête gayâ biyéve du Tolèchin?

Franthé: (sceptique) Vouê, l'è on bokon vré ma kréyo pâ ke le travô n'in d'è l'inkôjà.

Mayèta: (à Lydie) Tè fo pyèkâ dè kâdre po chta né, Lidi, mè chinbyè ke t'i balèbin mafite. Te pou rèvoudre le krebyon dou fi è to chi l'artyinbal. T'â achurâ proumatère koju vouê. Dèman, le dzoua rèvindrè.

Lidi: Vouè, dona, onko dutrè munutè è la kemanda cherè prèchta po dèman matin.

Franthé: Ah! Chin ha maladi, no j'iran ètsapo. Ma, duvè bounè vatsè pèrdyè, lè j'otrè, di pèjantè balè j'armayè k'èthan ma fyèrtâ, todoulon bin primâyè, bounè in tsê è a lathi, chon a pou pri agotè è chètsè kemin di pointeru. Lè bayèré, ke nyon vudrè hou kronyè, kré totyè. L'è on'an dè fotu. Ma alâdè fére a konprindre ôtyè a chi l'èchtafié, ly a rin a fére. Ly fô chè gro biyé kemin ch'èthi bin jénâ. Pori portan pouiji cha mounêya avui na pâla a bè, ma i pou pâ chufri d'atindre dutrè dzoua chu chin k'on pouro dyâbyo ly dê.

Mayèta: Mè chinbyè portan ke no fâ a payi di prou grô j'intèrè po povi atindre kotyè tin por on yâdzo ke no chin onkora pye jênâ tyè dè kothema.

Franthê: Le dzoua ke Féli m'a portâ ha choma iro tèlamin adoubâ pè me mijéré è mè pochyin ke n'èchtrafa konprê a chi l'arandzemin. Mè chu pâ bayi a chyin di lordo j'intèrè ke mè terivè fro. Mè fayê ly rinbochâ hou trinta mil fran pè na redâye di vèchèmin dè dou mil fran ty lè chi mê antyè ou rinbochèmin konpyè dè ma dèvala, chin oubayâ lè j'intèrè, bin chur. Ma, apri, chi kankouêrlo m'a èchplikâ a la dyâbya ke chin mè fajê on'intèrè favorâbyo dè katro è demi po thin. L'a tan bin chu minfijikâ ke lyé yu tyè dou fu è di j'èpèluvé. Din le momin, l'é kru è l'é chinyi chon papê ... Ronnê, apri l'é prou yu ke chin nè dzuyivê pâ. Chu jou vè le réjan ke m'a tot'a l'ara fi a vère la ruja dè chi lâre ke m'èchtorkè di j'intèrè dè ondzè po thin. Chu pâ mé èthenâ ke hou k'inpronton de l'èrdzin a chi l'ujuryé chon dyora ti chu la tsèrère. Dyâb-fotè, chti kou, cherè a nouthron toua. On bokon dè ma fôta.

Lidi: Poura chèna! Vo j'y rin a vo rèprodji, n'è rin dè vouthra fôta. Vo j'ithe on'omo dè rèthèta. Vo j'y tota vouthra travayi, tsouyé. Vo j'y choladji di mijèrâbyo. Chi dè lé hô vo j'in tindrè konto. Poutithre ke Féli no léchèrè dou tin po le payi. Vo fô pâ vo dèjèchpèrà.

Mayèta: Ma poura Lidi, no fô pâ kontâ chu la konpachyon dè chi ruchtin. Dèchârerè djémé chon bèthré. L'è bin tru kontin dè povè no bathèyi è no tinyi chin pitchi dèjo le dza dè chè lu d'ouâ ... L'é idé ke no j'a pâ to fê a chufri. L'è le kà tru charâ du ly a kotyè tin, kan le mô intrè din na méjon, on châ pâ kan n'in rèchô. Du ke chi gro manitou dè Féli l'è rèpri d'Amèrike, to va a la dèvara pèr inke. Chinbyè ke no j'a intsèrèyi.

Franthê: On cherè dyora forhyi dè le krêre (*on entend des bruits de pas*) Teché kôkon.

Mayèta: (*sursautant*) Mon Dyu! Cheri-the dza ly? (*on frappe à la porte*) Intrâdè.

Scène 2

Les mêmes et le facteur.

Médé: A vo, fâ mèya inke tyè fro. Tyin mortô-tin!

Tous: A vo, Médé, avo.

Mayèta: Kemin va-the ke vo portâdé lè lètrè chta né? È pèr on paryè tin...

Franthê: (*à sa femme*) L'è mè ke mè chu rèkemandâ a ly, che ly avi ôtyè por mè, ke le mè portichè tot'a l'ara (*au facteur*) T'a jou bin dou korâdzo po chayi pè chi tin. On tséthèri pâ fro on tsin. Che l'avé chu, n'aré rin de (*il sort son porte-monnaie*) Tê, Médé, po na roukiye è po ta pêna.

Médé: Na, na, katchidè chin, Franthê. Mè fâ pyéji dè vo rindre chi piti chèrvucho. Bouna né a ty.

Tous : Bouna né, Médé, mèrthi.

Scène 3

Les mêmes, moins le facteur.

Lidi: Ly-a na lètra. È-the dè Dzojè?

Franthê: (*froidement*) Na, l'è por mè (*il lit la lettre et hoche la tête*). L'è mon frarè Lorin ke m'èkri du le Jura. Ly avé dèmandâ che puyè m'avanhyi mil fran. Mè rèpon ke l'è fermo jénâ in chi momin. Chari pâ yô prindre po mè teri d'inbara. Tinke-mè bin avanhyi. L'a mé mi fê dè tsouyi lè vin chantimè dou tinbro dè ma lètra ... (*à Lydie, sur un ton dur*). Non dèpityè, ché pâ portyè t'atin adi di novalè dè Dzojè. Ly a mé dè trè mè ke t'èkri pâ mé. Ly a trè mè achebin ke cha dichpincha dè chèrvucho n'è pâ mé vayâbya. Duchèrè ithre rèpri. On drôlo dè martchan ke t'â inke (*Lydie pleure*). L'arè chu ke nothrè bithè l'an jou la maladi po fourni dè no rinâ. Te n'amourya chè vou pâ inkupuji d'ouna fiye ke n'a tyè mé di dévalè. Chè cherè amouratchi d'ouna brechàla bin a cha dyija è ke farè to chon bouneau lèva-lé. (*Lydie pleure de plus en plus*) Va chavè, l'a poutithre ouna bala pojichyon ou Canada. Ch'infotrè pâ mô dè tè, dè no ... è dè cha patri.

Mayèta: Franthê, portyè fâ-tho a chufri ha poura fiyèta? L'a dza prou mô d'ithre chin novalè dè Dzojè. Te châ kemin l'âmé. Pè hou tin dè dyèra, ly-a chovin di gro rêtâ, di lètre ègarâyè. L'è poutithre malâdo ou bin byochi a la man drète, tyè ché-yo?

Franthê: (*agacé*) Inpâra-lo tè! Pouârta-lo a la yè! Le min ke pori fére, l'è toparè dè tserdji kôkon de bayi di novalè, che ly-mimo n'in d'è inpatchi, kemin te le krê. Por mè, fô ch'atindre a to tyè a dou bon.

Mayèta: (*à Lydie éplorée*) Tè fô pâ tè lamintâ dinche, Lidi. T'avanthè a rin. D'apri kemin konyecho Dzojè, i pu t'achurâ ke tè châbrè fidélo. Te pou ithre totafé trantchila po chin. Ly-a on kontre-tin, l'è to. Te châ prà ke hou de la Frachèta ne rèchuêvon panyi rin mé dè novalè dè Dzojè. Chon din la dolà è le pochyin kemin no ... L'an èkri ou konchulo po chavè chin ke chè pâchè. Te konprin, hou fonkchyenéro lou fô fére lè formalitâ po lè rètsèrtsè. To chin prin dou tin bin chur ... Dèvan dè tè dèjèchpèrà, tè fô prindre korâdzo è pahyintâ in'atindin na rèponcha (*on frappe à la porte. Mariette sursaute. Lydie essuie ses larmes.*)

Franthê : Intrâdè (*à part*) Che n'è pâ le dyâbyo.

Scène 4

Les mêmes et Félix qui entre en enlevant pélerine et écharpe pour les tendre à Mariette qui lui cède son siège avant de suspendre dédaigneusement à une patère le vêtement enneigé de Félix. Mariette vient s'asseoir à la table près de Lydie qui termine de ranger son attirail de couture.

Féli: A vo (il tourne dans la pièce en tripotant son bonnet).

Franthê: A vo Féli. Teridè-vo pri dè mè, la pièthe l'è badère. È bin, vo j'y pâ pouère di budêrè.

Féli:(s'asseyant) In'èfè, fâ krouye, kotyè fulè, ma on'è pâ di tindron. Adon, Franthê, i-vo inkotch chi l'èrdzin?

Franthê: Akutâde Féli, vo fudrè avi pitchi dè no. Vo bayèri to chin ke no j'an pu rapèrtchi, è in no privin: mil fran.

Féli: (sévèrement) L'è to? A pèna lè j'intèrè è l'ôte mil, cherè po kan? Po la Chin-djèmé? A Tolèchin, vo j'é léchi chi chenannè po vo débrouyi à kôja ke vouthrè bithè l'an jou la maladi è chuto, chuto pèchke m'in fajé mô dè vouthra galéja brechàla ke ch'èkormantsè a gânyi on bokon d'èrdzin po vo j'èvitâ la fayite. Ma i vèyo ke fô pâ ithre tru bon ch'on vou pâ chè rinâ chè mimo. Vo chavâ pra ke, vouè, volé vère la kolà dè men'èrdzin. Kridè-vo ke chu vinyè che pè chi tin dè tsin, po teri tye mil fran? Vo moujâdè poutithre ou rèvi. Lè balè promèchè tinyon lè fou dzoya.

Franthê: Tyè nèné, Féli, vo vo tronpâdè. Chondzo pyethou ke le bin mô akumulâ ne profitè pâ.

Féli: È-the por mè ke vo ditè chin?

Franthê: Hou ke ch'in chinton, ch'in prinyon.

Féli: N'è djèmé fê dou touâ y dzin, djèmé. Bin ou kontréro, chu todoulon dichponubyo por idji hou ke chon mô prê è a di kondihyon favorabyè, chuto po di vejin bin. Chin, Franthê, vo ducherà le chavê. Che vo j'i rin mé dè mèmouâre, mè, l'é pâ de la bajà ou fron è mè léchèri djèmé infyoulâ pè di balè promèchè.

Franthê: Mè fô achebin vo dre ôtyè, Féli. Du l'akchidin ke m'a fê orubiamin chufri, l'é pâ mé tan dè mèmouâre, l'é vré, ma topari proumatère po mè rapèlà ke le dzoua yô vo m'avâ prèthâ hou trinta mil fran, vo j'y bin chu profitâ dou momin k'iro fro dè mè mimo a kôja di mijère ke pyovechan chu mè. Vo j'avâ pâ tarlatâ po m'infijikâ di kondihyon indyâbyayè po mè teri fro le drobyo d'on intèrè rèjenâbyo. L'è po chin ke vo j'irâ tan prêchâ dè vanâ, dri apri ke l'é chinyi vouthron papè dè mâlâ.

Féli: Vo j'avâ...

Franthé: (*l'interrompant*) Bin chur, vo j'avâ bin tru pouère ke Mayèta puéchè no rèdjindre. L'ari achtou dèkrovâ vouthra lârniche è l'aré dèkucheri vouthra danahyon dè papè.

Féli: È mè l'ari vuto rè infatâ mè trinta mil. Ha, vo j'avâ tyè a vo j'adrèhyi ayeu po vo dèrinbyâ. Vo j'ara du dèmandâ on chèkoua a la tyéche po lè payijan obèrà. Ma vo j'amâvo tru vo dotchi po vo j'abéchi a chin. L'è pâ le to, vu pâ trigenâ pèr inke, che vo j'y pâ mè dou gro biyè, chta né, tanpi por vo. Che vo j'amâdè my atindre le mèthrô tyè dè vindre ôtyè po payi vothrè dèvalè, mè l'i pu rin.

Franthé: Tyè vudré-yo vindre? Di bithè ke vinyon d'avê la maladi, nyon l'è vâ ... éputhè, che vindé di bithè a mèpri, poutithre, ôtyè dè fin, dèmi po rin, mè chabrèrè tyè po fére de l'èrdzin apri? Che vo mè fédè di mijè, vo fudrè vudyi l'èthrâbyo è la grandze po vo payi.

Féli: (*méprisant*) Tyè mè minè-the kan mimo vo fudri fro du intche-vo, kridè-vo ke mè jénèré? La kemouna vo léchèrè pâ chu la tsèrêre nè krèvâ dè fan. I vu ithre payi to tsô è to l'è de.

Mayèta: Féli, è-the vouthron dèri mo? Che no puyin pâ vo payi ora, no vo pâyèrin pye tâ. Vo j'y pâ fôta d'avi pouère. Vo, ke vo j'ithè tan retso, vo grâvèrin rin d'atindre ouna terya. Éputhè, vo vo jénadè pâ dè no fére a payi di j'intèrè d'ujuryé. Irè-the chin, le pri d'èmi?

Féli: (*excédé*) L'y a rin a fére. Mè réchidè pâ.

Lidi: Tyin mô, mè parin vo j'an-the fê, po lè chèkutâ di ha fathon? I-vo rin dè kà? Ou bin vo j'a-the dzubyâ ou vintro.

Féli: (*durement*) è tè, prin-bè, n'in d'a-tho on dè kà?

Lidi: (*fièrement*) Vouè, è a la bouna pièthe.

Féli: (*doucereusement, posant enfin son bonnet et s'asseyant près de Julie*) Ah ! Che te volé, Lidi, te poré dèprindre ton pouro chènà. Fâ-tè na réjon. Che te vou ithre ma fèna, i bourlo le papè ke ton pére l'a chinyi. Chin le choladzèrè de na dèvala d'on fyè patyè dè mil fran, puchke l'a tankorin pu payi bâ. Bayèrin onkora a tè parin on galé chatsotè dè lu d'ouâ po ke puéchan pachâ kotyè bi j'an (*dressant la tête*). Chu prou retso po lou kouâdre chin, ha, kri-tho k'on châ pâ ke ton bi Dzojè t'èkri pâ mé, ha ... L'è pâ du vouè ke lè dzouno j'amouryà promèton mé tyè ke puyon tinyi, On kou lèvi, pft, yin di j'yè, yin dou kà, ha ... (*Lydie met un instant les mains aux oreilles*) Ma Lidi, akuta-mè bin, cheré-tho pâ bèniraja avui mè? Bin chur, l'è vré ke chu pye viyo tyè Dzojè ma i tinyo chin ke promèto. Mouja-vè bin. T'aré to chin ke te vudré, abcholumin to. Tè

pâyéré ouna chèrvinta in pèrmananthe, di bi voyâdzo a l'èthrandji. di vakanthè a la mâ. Tyè che-yo mé? Te cheré chin pochyin to le richto dè tè dzoua. Te châ, Lidi, mè fari tru mô ou kà dè vère ouna galéjà pèrnèta kemin tè chufri, chè privâ è dzemâ tota cha ya din la mijére. Chôpyé, Lidi, akuta-mè, hou ke rëfoujon, rëmoujon.

Lidi: Ô bin, l'è pâ fôta dè moujâ grantin. Amèré my mè maryâ avoui on pour ôvrè, on brâvo dyèrthon, on mijèrâbyo rôdeu. Chobrâ viye fiye, che fô è alâ dzorneyi deché delè tyè dè partadji avoui vo ouna fortèna amochalâye, Dyu châ kemin. È ke vo j'inpyèyidè a tséhy fro du intchè-là lè pouro malirâ ke l'an jou le mâlâ dè vo demândâ on chèrvucho. Ty hou ke chè ch'on léchi yètâ din vouthrè krâpyè l'an tyè mé lè j'yè po pyorâ.

Féli: Te patsêyè, Lidi (*lui touchant le front*) T'a la fêvra.

Lidi: (*se levant rapidement*). Totchidè-me pâ, è...

Féli: Raoudzê, t'i gayâ dzèrdzyiyàjà.

Lidi: Léchidè-mè dèvejâ. Mè chinbyè ke le pan ke medzèré vèr vo l'ari le go di légremè, poutithre dou chan di pourè dzin ke vo j'y torturâ, dèpoyi chin pitchi nè vèrgonye ke vo j'y menè valâ kemin na pricha dè tsè po vo gréchi lè pâdzo.

Féli: (*se levant aussi*) È che tè dzerâvo dè rin mé prèthâ a profi, dè rëparâ le mô ke l'è poutithre fê, dè vinyi in'éde a ty hou ke l'an poutithre jou kotyè mijère a kôja dè mè, kemin te le tè fetsè din la titha, tyè deré-tho, galéja Lidi?

Lidi: M'agachidè pâ dèpye (*lui montrant sa main*) è rapèlâdè-vo ke n'é pâ todoulon na pahyinthe dè chinte. Vô chédè pra ke chu pâ mé libra. Chu promècha, è bin promècha, a Dzojè de la Rojère.

Féli Promècha chinyifiyè pâ mariâye. (*avec dérision*) Portyè ly â-tho pâ ékri a ton bi Dzojè, dè t'invouyi de l'èrdzin? N'in d'a chur gânyi na mache dè l'ôtra pâ de la goye. Le min ke pori fére, l'è dè chè dèkararkachi po dèrinadyâ ton chèna. Che ly mimo l'y moujè poutithre pâ, ha ke te va inpyorâ a chubré totè lè demindzè din ha tsapalèta dè Bro fari bin dè ly in bayi oumintè l'idé.

Lidi Incholan ... Vothrè mokèri vulgèrè mè faron pâ pèdre konfyanthe, bin'ou kontréro.

Féli: Gran bin tè fachè, ma ten'amouryâ dou Canada châ tru bin ke ton chèna l'è din na chituachyon lamintâbya. Tè fâ fô-bon. Chè mothrère pâ rè pèchyatre, ha.

Lidi: (*à part*) Mon Dyu! Che l'i èthi vré ... (*à Félix*) è che rëfoujâvo kan mimo?

Féli: È bin, l'è to chinpyo. Te moujèré a ton bi Dzojè dzoua-r è né, che te va, in'atindin lè mijè dè Prâ-Hyori.

Franthé: *(énergiquement)* Féli, tyè voli-vo chèkuta ha fiyèta? Vo porâ ithre chon chènà è mé tyè chin. Lè dzin tyè deran-the dè vèrè ouna dzoua fiye inbalâ on viye bèrtcho dè pachâ thinkant'an, po cha mounèya? Vo vède prâ ke Lidi vo j'amè pâ, l'è le min k'on pou dre.

Lidi: Ditè-ly pi ke le tènò kemin lè chèrpin.

Franthé: Vo j'y oyu? Vo chédè a tyè vo j'in tinyi. eêr no, l'amihyâ ch'adyitè pâ avui di lu d'ouâ.

Féli: *(fâché)* Vo j'okupâdè pâ dè chin. Vo farâ mi dè moujâ a chin ke vo farê kan vo fudré fro du intche-vo.

Mayèta: Mon Dyu! Tinke-no bin pyantâ. Tyè van-no dèvinyi? *(à Félix)* Le Bon Dyu vo pounèthré, viye pinyèta, pout'omo chin kà nè konhyinthe *(elle pleure)*.

Féli: A rèvèrè ou dzoua di mijè *(il se dirige vers la sortie, mais se retourne à l'appel de Lydie)*.

Lydie: Féli, chôpyé akutâdè-mè ... che volâ mè léchi dutrè dzoua, ouna chenanna ou duvè ... ah ... ché pâ, poutithre ke vo deré tyè vouê . Ah, che Dzojè m'abandenè ... ô, mon Dyu, léchidè-mè le tin dè pyorâ ... apri ... *(elle pleure amèrement)*.

Féli: Ah, te keminthè a ourâ lè j'yè, ma galéja Lidi. T'in d'a fayou dou tin *(Marianne emmène Lydie à la cuisine)*.

Lidi: Nouthra Dona di Mârtsè, vinyidè a mon chèkoua.

Scène 5

François et Félix.

Féli: *(joyeusement)* Tyè ditè-vo dè chin, Franthé? Vouthra brâva fiye va rèchayi le tsè du la râye è ou min ke vo ly atindâ. *(on frappe à la porte)*.

Franthé: Intrâdè. *(on frappe une deuxième fois)* Mè fô alâ vuityi chin ke volon ... Rèvinyo to tsô *(il sort)* Achtâde vô.

Scène 6

Félix seul et follement exalté.

Féli: Ha ha, chti kou, la nothe n'è pâ mé tan yin. Ha, ly-a prou grantin ke ha tan galéjà Lidi mè fâ invide. Ha, Dzojè rèvindrè pâ rè, ha, mè chu arandji po ke chi gomeu mè

gravichè pâ mé. Kan on vou la fin, on vou lè moyin è avui de l'èrdzin, on fâ chin k'on vâ. Hou dè Prâ-Hyori chè trâvon intrèmi dou marti è de l'inhyeno. Duch'a dutrè dzoua, Lidi cherè por mè, ha, la lécho pâ ètsapâ. Cherè bin forhya dè chè rindre. Ha, èputhè, cherè topari pâ bin mô avui mè, vouê, avui mè bi lu d'ouâ.

Scène 7

Félix et François qui revient.

Franthé: (détendu) N'è pâ chin. Ora ke to ch'arandzè po lè my, i vu alâ vuityi pê la kâva, che ly chabrè pâ ouna bouna botoye, ouna dè hou vretâbyè j'inkouènâyè. Chta né, ly na granta fitha a Prâ-Hyori. No volin bin fére anà a chi ke cherè dyora nouthron byo-fe (*François va à la cuisine, gestes hystériques de Félix*).

Scène 8

Félix seul et radieux. Il s'est levé et marche fébrilement (en se pavanant) dans la pièce.

Féli: Ha, kan dejé ke lè lu d'ouâ l'avan dou povê, hin, l'è bin vré. N'in rêvinyo pâ. Franthè l'è to grahya ... ly-a grantin ke l'é pâ rèyu ache bin veri. Cherè pâ korohyi dè povi rèchohyâ, dè menâ on bokon galéjà ya, grâthe a mè. Inke bin le grô povê de la finanthe. Ly-è pye cholido tyè chi de la dèvouhyon. Chi ke l'a (*se frottant le pouce et l'index*) dè choche è di fènè rujé, i arouvè fachilamin a to, mimamin a trovâ na galéja dzouna fèna a thinkantè-trè j'an. Ha,chu kontin. Lidi, ma miya,dyora ma fèna.

Scène 9

Félix jubile. Mariette bien vêtue et Lydie en dzaquillon apportent des verres, bricelets ou pains d'anis. François les suit gaîment avec deux bouteilles. Félix applaudit chaleureusement.

Franthé: È bin, ly a grantin ke chu pâ rè jou ache benéje tyè chta né. Le Bon Dyu l'a jou pitchi dè no (*il ouvre la porte du fond et Joseph entre, en tricot*).

Lidi:(en exclamation) Dzojè!

Dzojè: Lidi, ma miya! (*ils s'embrassent et pendant leurs effusions de tendresse, entrée de Raymond et de Mélanie en habits chauds*).

Féli:(stupéfait) A ly è dinche? Vô tsandzèrè dè manère kan l'uchyé vindrè to barâ intche-vo.

Dzojè: (sévèrement) Ora, a no dou, chèlèra ke t'i. Te m'atindé pâ chta né, viye chindzo vuthu. Bin chur, che to ch'èthi pachâ a ta djija, lè renâ dou Canada l'aran dza roudji mè jou. Môfità, achachin, avouè, achachin! (*Félix sort un couteau pour en frapper Joseph mais François et Raymond qui le surveillaient déjà le saisissent prestement, l'un au poignet et l'autre au collet, pendant que Joseph lui braque un revolver et s'empare du couteau. Lydie s'évanouit dans les bras de sa mère et de Mélanie qui appelle Joseph*).

Féli: Ha, lè krapulè. Vo charè chin ke vo kothèrè dè mè fère di j'afron (*il se démène*). Lâtchidè-mè.

Dzojè: (*il s'était approché de Lydie mais se retourne*) Dzojè, têt-lè. No tè latsérin kan le gabelou t'arè pachâ lè menotè, pâ dèvan (*Lydie reprend peu à peu ses sens*).

Féli: Te katenè, Dzojè, tyè aré-vo fê? (*à tous*) Akutâdè-lo pâ, l'a pèrdu la bôla. N'é rin fê dè mô, mè.

Dzojè: A t'â rin fê dè mô? È chi kuti, inke, portyè l'a-tho inpunyê? Akuta bin, Féli, ton konto ly è bon. Byéjo l'a tot'avouâ (*il dépose le couteau saisi sur la table*).

Féli: (*bégayant*) Tch ... tyin, tyin Byéjo?

Dzojè: Byéjo ou Krotu, bon, on vòrin ke faji on bi tèmon avui tè. N'é pâ po rin kè vo j'irâ tyè ku è tsemije, ma i vèyo ke t'â la mèmouâre gayâ kourta. Atin on bokon, èthoua, tè bayèri on kou dè man. Nekué l'a bayi trè mil fran a Byéjo po fetchi le fu a la Rojère?

Dzojè: Rèpon, pout'afère.

Féli: (*encore hautain*) Le ché-yo, mè?

Franthê: Koué d'ôtro tyè tè, viye charonye?

Féli: Vo m'incholintèri pâ po rin (*il essaye une nouvelle fois de se libérer mais Raymond le maîtrise brusquement*).

Rémon: Prinnyè! A-tho dyoraournè dè dzèrvutâ, chenapan? Atin on bokon, no j'an pâ to rèbuyi ton lindzo nè, krèyo bin ke Dzojè l'a onko ôtyè a tè dèmandâ.

Dzojè: Neko l'a ofê a Byéjo on dè hou fuji ke fan rin dè chète, po teri Mèdor, mon tan brâvo tsin dè vouèrdâ? L'è bin tè, kouyon. Bin chur, apri, ton partenéro l'a pu trantylamin betâ la motsèta a la mantalire de la méjon télamin inbibâye dè pètrole ke to chè inbrajâ rapidamin (*avec colère*). Che ma poua dona iré chobrâye din le fu, ché pâ che poré mè ratinyi dè t'inchanyiolâ, kriminèl ke t'i. Apri le fu de la Rojère, t'â jou la pudze a l'oroye è t'â fê tsemin è manèrè po trova na pojichyon a Byéjo, le pye yin pochubyo. Nekué ly a rèbayi dou grô biyè po mè trinâ lèva-lé, in douhyâ? L'è tè, viye

ordura, pèchke tè gravâvo por èprovâ dè t'atitrâ Lidi. T'aré my fê dè kudji akrotchi la lena avoui lè din, che t'in d'â adi.

Féli: Tsankor dè mokèran, tè vâ-tho tyiji?

Dzojè: Kan mè pyère ... I ché, ora, portyè Byéjo chè dèmenâ kemin on dyâbyo din on po d'u bènête po fére a prolondji ma dichpincha dè chèrvucho dè dutrè mê. Rêkonyè-tho ha lètra ? (*Félix fait, en maugréant, un gros effort pour fuir et surtout pour s'emparer de la lettre compromettante mais Joseph le dompte une nouvelle fois en reprenant le pistolet déposé sur la table*). Ma, t'â le môrèpou, chta né (à tous) Akutâdè choche : l'è la dèrire lètra ke (*il désigne Félix*) chi kêfre l'a èkri a chen'èmi Byéjo ou Krotu. Vo vèrè ke no tinyin inke on vretâbyo chèlèra. Che l'avan volu n'in fére na fornâ dè ha chouârta, l'aran pu le prindre po lèvan. (*Joseph lit la lettre qui retient la plus vive attention de tous sauf celle de Félix de plus en plus mal à l'aise*).

« Mon Cher ami Blaise,

Rends-moi encore un ultime service, je t'en prie. Ça ne va pas pour le mieux par ici, surtout pour certains. Lydie ne reçoit plus de nouvelles de Joseph et j'en suis ravi. Nos stratagèmes ont donc déjà porté leurs fruits. Je te remercie et te félicite pour ta discrète collaboration. Malgré nos premiers résultats positifs, cette chipie pense encore sérieusement à son prétendant, surtout maintenant car elle attend avec confiance son prochain retour. Or, tu sais que je veux cette fille à tout prix. Il me la faut absolument. Je compte donc fermement sur ton astuce pour empêcher Joseph de rentrer au pays. Ce sera peut-être encore plus ardu que de subtiliser son courrier mais arrange-toi pour aboutir par la débrouillardise ou par la force. Peu importe le moyen, c'est la réussite qui prime. Je te récompenserai en conséquence car mon bonheur en dépend. Tu peux donc compter sur ma grande générosité habituelle. Encore un bon conseil, mon cher Blaise. Au besoin, n'hésite surtout pas à faire disparaître à jamais ce méprisable trouble-fête. Tu es un fin guidon et les forêts de l'Ontario sont tellement vastes que ... »
(*On frappe fort à la porte*)

Franthé: (*d'une voix ferme*) Intrâdè.

Scène 10

Les mêmes et le gendarme.

Le policier: A Vo, brâvè dzin.

Tous sauf Félix: A vo, Moncheu le jandârme.

Le policier: A, l'è inke chi grô manitou. Fâ mé tan le malin. (à Félix) Ou non de la lè, vo j'aritho (*il lui met les menottes, prend la lettre tendue par Joseph et pose négligemment le bonnet sur la tête de Félix qui proteste vaguement en maugréant puis il l'emmène*). Ora, in route, è chin rêmola. È vo, mè j'èmi, tinyidè-vo bin dzoyâ.

Franthé: No mankèrin pâ. Rèmarhyin bin.

Tous: Bouna né, Moncheu le jandârme, bouna né. (*Le policier s'en va avec le détenu. Raymond prend rapidement la pélerine de Félix suspendue à la patère et la flanque dans l'embrasure de la porte restée ouverte.*)

Rémon: Rapèrtsè tè fruchkè, fèmê.

Dzoyè: (*en fermant la porte*) È ke le dyâbyo t'abadè!

Scène 11

Les mêmes sans Félix et l'agent.

Franthé: Ora krêyo ke vo j'ithè ty d'akouâ dè bère hou bounè botoyè, ch'on pâ inke po lè vuityi. Chi motcho dè Féli l'a kru, na vouèrbèta, ke lè j'avé chayètè por ly, ke hyamichè pi dè ché in préjon. L'i kouâjo pâ on vèro d'ivouè tèda (*il débouche avec plaisir une bouteille et chacun s'assied sauf Lydie que remplira les verres*).

Dzoyè: Vouè, achitin-no. On pou prou inderâ dè ché rinchi la gardyèta apri na paryè dèvuoya (*il voit le gros couteau de Félix sur la table*) Ô bin, no l'an prou yu chi kuti dè bregan, fô chin rèvoudre (*il jette le couteau dans un coin puis, se ravisant, il range aussi son pistolet*).

Lidi: (*en remplissant les verres*) T'â réjon, rèveu-mè to chin, m'a dza fi prou a pouère. Prindè vouthrè vèro. A ta chindâ, Dzoyè. A vouthra bouna chindâ.

Dzoyè: A la tuva, Lidi. Chindâ a ty (*on trinque chaleureusement*) Mè chinto pâ mé dè dzouyo d'avi rètrovâ ma galéja miya, chè bon parin, ma poua dona ke ch'inbayivè tan, ty mè j'èmi è, bin chur, chi ke l'avé tyè yu in foto: le galé piti freji a Rémon è Mèlani. Cherè on to dègremyi, la butsiye choutè pâ yin dou tron. Chta né, la dona l'è tan bénirâja dè vouèrdâ chon gâtyon a la Frachèta.

Mèlani: Te di krêre, Dzoyè, ke la demindze ke no j'an batchi nouthron piti René, no j'an onkora mé moujâ a tè ke du ithre le parin avui la chéra a Rémon.

Dzoyè: René cherè mon fiyu d'Inkrêma, che vo j'ithè d'akouâ.

Rémon: Avoui pyéji bin chur, è tè, rèmarhyin bin Mèlani, l'i moujâvo achebin. M'in d'avi dza chubyâ on mo.

Mèlani Te châ Lidi, ora ke Dzojè l'è rèpri, tè dyo ke no j'atindin le chèkon po la fin jouin. Amèré tan ke te che la marêna.

Lidi: Avui gran pyéji, Mèlani, vo dêvo bin chin. Vo j'ithè jou ti dou tan galé avui mè din lè krouyo momin.

Rémon: Adon, Dzojè, te cheri pâ jou ty lè dzoua a trin dè nothè pèr lé in'an, din hou lordè dzà?

Dzojè: Bin na. Irè pyechyâ on krêva-dzin. L'é jou di poutè chyâyè. Cholè dè ma kotse dè payi, avoui na kobya dè galabontin ke vayan pâ tripèta. Iro chovin chandzevrâ dè turbinâ chin dèbredâ, pè ty lè tin, du la pointe dou dzoua tantyè a la né.

Rémon: Èchpéro ke t'avé oumintè na bouna nouretera?

Dzojè: Fo krêre k'iré channa puch'ke chu djémé jou malâdo. L'é chovin moujâ a tè ou momin di rèpé. La medzaye de la kantina n'irè pâ mèyà tyè ha dou chèrvucho a la mob.

Rémon: Ô bin, mè l'aré achtou prè le biyè dè rètoua.

Dzojè: Fachilo a dre. N'irè pâ l'invide ke mè mankâvè, ma mè fayi fére mon tin, ôtramin pèjé tru d'èrdzin. Ou bu dé chi mê, m'a fayu rinpyèhyi lè forthè ke diridjivè lè travô. Chi l'avanthèmin m'a vayu on chorèpye a la pâye, bin chur, ma achebin po le pochyin, chuto avoui ha rakaye mô kemouda a menâ. Che l'é gânyi de l'èrdzin, n'è pâ chin pêna. È po fourni, chu chochrâ trè mê chin novalè dou payi. Chin l'è jou on mâtire. Mè krêyé dè vinyi fou.

Mèlani: T'èthé kemin no, te chavé pâ tyè krêre. Ma kemin Byéjo a-the pu yètâ tota la dèrire korèchpondanthe? Chin l'è toparè on drôlo dè michtéro, l'è inkroyâbyo.

Dzojè: Bin vouê, è portan chin l'è pa jou tan konplikâ por ly. Po ly vinyi in'éde, le pouchiyon l'i avi konfyâ la dichtribuchyon di lètrè in dutrè pièthe rèteryè kemin l'intrèprêcha yô travayivo. Dinche, la jou bi fére dè tot'abadâ.

Mèlani: Ora, rèmarhyin le Bon Dyu, no chin ty fro dè pochyin. Ma che t'avé yu Lidi, chtou dèri tin, faji mô ou kà dè la vère. Kudyivo prou alâ menâ le batyorè avui ly po ly tsandji on bokon lè j'idé, ma bernike, irè bin tru tramouâye, la poura ly.

Rémon: Mè achebin, m'in fajé mô dè ly è l'avé pouère po cha chindâ ... Ma rachura-tè Dzojè, duch'a pou dè tin, kan Lidi l'aré rètrovâ chon bon katyè, cha bala kola è chuto cha tan galéja mina rijolinta, rèfarè mé invide tyè pitchi.

Lidi: T'à pâ tsandji, Rémon, po t'infotre di dzin t'i adi inke.

Rémon: I dyo chin ke n'in d'è (à Joseph) È a tè, Dzojè, i pu dre ke te pou ithre fyê dè ta miya. Lidi l'a jou na volontâ rèmarkâbya pindin mé dè dou j'an po churmontâ l'èpravà. Ma l'è vré achebin k'irè le momin ke te ché rèpri.

Dzojè: A-tho kru, Lidi, ke rèvindrè pâ rè?

Lidi: Chavé pra ke te cheré fidélo, ma t'aré pu muri, mon pouro Dzojè.

Dzojè: N'in chu pâ jou bin yin, ma miya tan d'amâ. T'avé dza de dèvan dè modâ ke volé vivre po t'amâ, por ithre amâ dè tè, ma galéja Lidi. Lè dzoua mèya chon rèvinyè ma n'in d'an-no choufê, lè j'on è lè j'ôtro a kôjà dè ha pojon dè Féli. Chti kou l'oji dè mâlà l'è rèvou.

Lidi: N'è pâ tru vuto. Ma kemin a-tho fê po dèkrova totè lè kroyètâ ke no j'a fê?

Dzojè E bin, l'è to chinpyo. Ly a dè chin na tyindzanna dè dzoua, Byéjo ou Krotu m'invouyè on mèchâdzo po mè demandà d'alâ le trovâ tot'a l'ara, k'èthi ou dèri thinyon è ke l'avè on chèkrè a mè konfyâ dèvan dè ch'in d'alâ. L'avi betâ a la fin dè cha lètra ke t'éché in dondji è ke t'amâvo adi, mè fayê mè dèpatchi.

Lidi: Pouro Dzojè! È dre ke din chi mimo travê dè tin, mè lamintâvo, mè djèchpèrâvo. Mon pouro kà trebiyivè dè pouère, chin novalè dè tè.

Dzojè: Mè beto a ta pyèthe, Lidi, è te di krêre ke kan l'é yu choche, n'é pâ tarlatâ. Chu modâ to tsô, bin armâ, on châ djémé chin ke pou arouvâ, por alâ trovâ chi Byéjo. Pèr lé, ly-an bayi le chorènon de "vadrouye di bou" a kôja dè cha pachyon po le brakonâdzo. In'intrin din cha dzébe, l'é trovâ gayâ adoulè. I martalâvè din cha kutse è le rantyé keminhyivè dza a li rounyi le chohyo. M'avi pâ tronpâ. Kan l'é yu, l'é fê on gro rèthrin. L'irè pâ bi a vère avoui lè potè touâchè pè chen'atake, lè j'yè to borinhyo è la mitchi invèchâ. La granta chètse, avui cha fô, lè rijè dza du on tro yin. L'avé fenamintè chaluâ, ke m'a de in rankemalin. "Dzojè, i vé muri. Perdena mè è le Bon Dyu mè pèrdènèrè. I pu pâ to réparâ ma tè lécho ha lètra è n'ari pâ mé pouère dè modâ po l'ôtre mondo. Chè dê k'iran jou tan chovin a krotsè tynan on tsapalè è chavé pâ tyè mè dre panyi d'oure Byéjo dèvejâ dè ha fathon, ly k'èthi pye velan po la voudèji tyè po la relidzyon. L'a dèmandà a cha fèna è y j'infan dè no léchi cholè. M'a adon to kontâ, a tsô pou, in dzemotin, du le fu de la Rojère tantyè a la dèrire lètra dè Féli kan ly dèmandâvè dè mè fére a pachâ le go dou pan. Byéjo godjivè dza chon mô kan l'avi rèchu ha drôla dè dèpètse ke chintè tsankramin l'inkuvatâ. M'a de, in chegotin, ke ha lètra makâbra ly avi ourâ lè j'yè ma ke n'oujavè pâ m'avouâ chin ke m'avi dza fê tantyè ke l'é jou hyoulâ ou yi adèbon pè chon katerlô è ke l'a chintu k'èthi ou bè dè chon hyoti...L'é pèrdènâ a chi pouro Byéjo è ly é de adyu. M'a bin charâ la man è l'è tsejè din le koma. L'é léchi on bokon d'èrdzin po hou pour j'infan è chu rintrâ, fèrmo èmochyenâ. L'é chu, le lindèman, k'irè mouâ pindin la né chin rèprindre konyechanthe.

Lidi: T'â bin fê, Dzojè, dè pèrdenâ a Byéjo. L'arè pu muri in pé. No cherè bin pye difichilo dè pèrdenâ a l'ôtro ke ly a la konhyinthe bin mé intsèrbounâye.

Dzojè: N'è pâ chta né nè dèman ke pori pèrdenâ a Féli. Fudré dou tin, na mache dè tin.

Franthê: No j'arin ty le tin dè moujâ ou pèrdon po chi môfitâ kan ly fudrè alâ trinâ la tsèrèta ou chalvê in ruminin chu le grô povê dè chè bi lu d'ouâ. Oubyâ? Na, djémé, djémé pori oubyâ.

Mèlani: Mè panyi è ché pâ che pori li pèrdenâ.

Mayèta: Ke Dyu betichè Byéjo in bon rèpou ma po pèrdenâ a Féli, mè fudrè prou dèmandâ a Chi ke l'a tan choufê (*montrant le crucifix*) chu la krê dè no j'in bayi le korâdzo . Cherè pâ fachilo.

Dzojè: Chin chè konprin. Ou ràyêmin di damâdzo chubi pè le fu de la Rojère, mankèri pâ de mè fére a rinbochâ achebin le grô dèdomadzèmin ke h'archouye dè Féli m'avi teri fro chin vèrgonye kan l'avé choupchenâ po le fu de la méjon. L'avi onko jou le kulô dè mè dre k'irè tyè po la fathon.

Franthê: Chuto ke chen'anà vayi pâ la mitcha d'on fran è tsouye-lo pâ po lè j'intèrè dè tè pèrdè.

Rémon: I èchpéro ke lè dzudjo cheron inpitoyâbyo avui ha pojon d'omo. Che ly fô rèparâ to le touâ ke l'a fê on bokon pèto è dè dutrè fathon, cha grocha fortèna va fondre ache rido ke l'è jou amochalâye. È che vin prou viyo po povi rèchayi dè préjon, l'arè pâ mé pat'in-ku è l'è bin bon.

Franthê: N'arè tyè chin ke mretè, chi tiran. Chin ke vin dè rapenâ, ch'in va dè rouvena.

Dzojè: Apri ma dèrire intrèyuva avui Byéjo, n'é pâ fôta dè vo dre ke frijé d'invide, kemin djémé, dè rintra ou payi, dè vère la fin dè ha ya d'èdjilâ ke mè pèjâvè toudoulon mé. Volé a ithre rèpri po Tsalandè. Iro benéje d'alâ teri ma dèrire pâye avoui l'èrdzin dou voyâdzo è la bala gratifikachiyon ke dèpachâvè lârdzemin mè j'èchpèranthè. M'a fayu atindre dutrè dzoua chu le batô dou rètoua. Chin m'a pâ tru pyé, ma por on yâdzo ke l'avé dou tin badê, n'in d'é profitâ por alâ à l'intèremen dè Byéjo ke m'avi léchi la ya a la granta konchtèrnachyon dè Féli. L'é achebin jou anfin l'èpâhyo dè vère ôtra tsouja tyè lè dza yô travayivo è ke ch'èthindan a pèrda dè yuva. Ha dèrire chenanna, i pu vo dre ke l'é jou granta ... Anfin, chti kou chu rèpri, Dyu chi béni (*il donne un baiser à Lydie*) è a vouthra bouna chindâ (*on trinque joyeusement ...*) Te châ, Lidi, kan chu arouvâ a Bulu, ou kà de ma vèrta Grevire, kan l'è rèyu le Moléjon, la Bèrra, le Vani Nè, èthé fèrmo èmochyenâ è chuto, chuto impayin dè revère ma miya tan d'âmâ ke m'avi

onkora bin mé mankâ tyè lè galé payjâdzo dè mon payi. Portan, l'é prê le tin d'intrâ a la tsapala di Kapuchin po dre ma rèkonyechanthe a Nouthra Dona dè Conpachyon.

Lidi: T'â bin fè, Dzojè chin t'a pâ tan rêtardâ, èpu, n'è pâ dou tin pèrdu, bin ou kontréro.

Mayèta: T'i arouvâ a la djinte, mon brâvo Dzojè. Chin tè, ché pâ tru chin ke no cheran dèvinyè. Ma ora, tynta bala raya dè chèla din nothron kà ke pyèkèrè dè chanyi.

Dzojè: Kan Rémon è Mèlani m'an jou de, kan chu arouva pyorintè, kemin chi rupyan dè Féli vo bathèyivè, vo mèprijivè, kan l'é chu ke chta né, vo rèkyâmèrè chin pitchi de l'èrdzin ke vo j'avâ pâ din le momin, l'é vuto tèlefonâ y jandârme è no chin vinyè bin rido vo dèlivrâ di krouyè grifè ke vo chèkutâvan.

Franthé: *(il se lève et va devant Joseph)* Te no j'a rindu on fyè chêrvucho, Dzojè. No tè dêvin to. Kemin tè rêmahyâ?

Dzojè: *(il quitte aussi la table pour se présenter devant François).* Bayidè-me vouthra brâva Lidi .Chéré ma pye bala rèkonpincha.

Franthé: Avui tyin pyéji no la tè bayin, pâ vré, tè, Mayèta? *(il va prendre sa fille par la main et la conduit chez Joseph. Lydie et son amoureux s'embrassent).*

Mayèta: *(elle rejoint son mari. Raymond et son épouse se lèvent aussi)* Vouè, tire-tè pri dè mè, Franthé, chu tan bènirajà dè vo vèrè ty kontin. A Tsalandè, la fithe cherè pa rè trichta intche-no è kan le furi cherè tot'in hyà, kan lè galé mayintsè rèvindron to redyè tsantâ le bi mi dè mé a Prâ-Hyori, lè fèrmayè cheron achurâ dza pachâyè è la nothe cherè to pri.

Rémon: *(s'exclamant)* Tyinta fitha no van fére!

Mèlani: Youpi! To le velâdzo cherè din le dzouyo.

Lidi e Dzojè *(se donnant la main à l'avant de la scène)* In atindin hou bon momin, no j'oudrin inthinbyio rêmahyâ ha ke ly a tan bin vèyi chu nouthron bouneu, Nouthra Dona di Mârtsè.

Le rideau tombe durant une minute. Les acteurs et quelques aides se rassemblent pour le chant final de Joseph Bovet « Lè j'adzè d'intche-no» ou au gré du metteur en scène. A l'époque où cette pièce théâtrale a été rédigée par Gustave Meyer (vers 1940) l'Abbé Bovet n'avait pas encore composé le beau cantique «Nouthra Dona di Mârtsè». Peut-être aurait-il été choisi pour le chant final?

Au cours de l'hiver 1992-1993, j'ai souvent occupé mes loisirs à faire et refaire le relevé des textes de la pièce en patois, *Lè lu d'ouâ* (Les louis d'or). En copiant le vieux manuscrit, au soir de ma vie, je me suis permis d'y apporter des modifications

insignifiantes. J'ai cru aussi bien faire d'allonger un peu la pièce par quelques lignes supplémentaires en maintenant rigoureusement la trame de cette représentation fort simple. Elle peut donc se jouer aisément avec un minimum de frais de décors et de costumes. J'aime notre beau patois gruérien mais son écriture ne m'est guère familière. Je demande donc aux lectrices et lecteurs de ce cahier d'être tolérants pour les erreurs, les surcharges et les fautes d'orthographe patoises faites malgré les services du dictionnaire patois-français.

Bulle le 15 avril 1993

Auguste Meyer

Répartition des rôles

Actes	1^{er}	2^e	3^e	Total
Franchê	38	153	124	315 lignes environ
Mayèta	40	72	63	175 lignes environ
Lidi	120	80	50	250 lignes environ
Dzojè	60	178	162	400 lignes dont 20 en lecture
Féli	100	45	105	250 lignes environ
Mèlani	20	-	10	30 lignes environ
Rémon	88	-	22	110 lignes environ
Tobi	50	-	-	50 lignes environ
Milon	-	15	3	3 lignes environ
Le policier	-	-	3	3 lignes environ
Un pompier	1	-	-	1 ligne

1'602 lignes (environ)

Le nombre de lignes est approximatif. Les rôles du facteur, du policier et pompier peuvent être tenus par le même acteur.

Saisie-relecture Eliane Buchillier/juillet 2020 et Carmen Buchillier/juillet 2023.

L'essentiel des interventions sur le texte original a porté d'une part en la suppression des très nombreux espacements entre les mots dans les répliques et d'autre part en une harmonisation de la graphie de quelques mots.